

THEATRE  
DANCE  
PERFORMANCE

14-29  
NOVEMBER  
2014

**NEXT  
FESTIVAL**  
**.EU** EUROMETROPOLIS  
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI  
& VALENCIENNES



**PERSMAP  
DOSSIER  
DE PRESSE**

EEN ORGANISATIE VAN / UNE ORGANISATION DE



MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE



## CONTACT

### LA ROSE DES VENTS VILLENEUVE D'ASCQ

Muriel Bessière  
mbessiere@larose.fr  
+33 (0)3 20 61 96 90  
+33 (0)6 81 73 58 59

### ESPACE PASOLINI VALENCIENNES

François Drapaud  
accueil@espacepasolini.fr  
+33 (0)3 27 32 23 00

### MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI

Cathy Stievenard  
cathy\_stievenard@maisonculturetournai.com  
+32 (0)69 25 30 74

### SCHOUWBURG KORTRIJK

Jolle Desloover  
jolle.desloover@kortrijk.be  
+32 (0)56 23 98 50

### KUNSTENCENTRUM BUDA

Sarah Verzele  
sarah.verzele@budakortrijk.be  
+32 (0)56 22 10 01

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,  
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO),  
INTERREG doet grenzen vervagen. /

AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,  
Fonds Européen de Développement Régional (FEDER),  
INTERREG efface les frontières.



NEXT is het podiumkunstenfestival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en Valenciennes, uw jaarlijkse afspraak met de meest spraakmakende internationale theater- en dansvoorstellingen van het moment.

NEXT 2014 toont **39 producties** van internationale topartiesten en jonge makers, goed voor **92 voorstellingen**.

In NEXT werken **28** Vlaamse, Franse en Waalse **kunstenhuizen** samen om zowel artistieke grenzen als landsgrenzen te verleggen.

Combineer unieke artistieke ervaringen met een verrassende uitstap naar de buurregio en kies uit de **38 gratis festivalbussen** die je moeiteloos rondvoeren langs de **13 festivalsteden**.

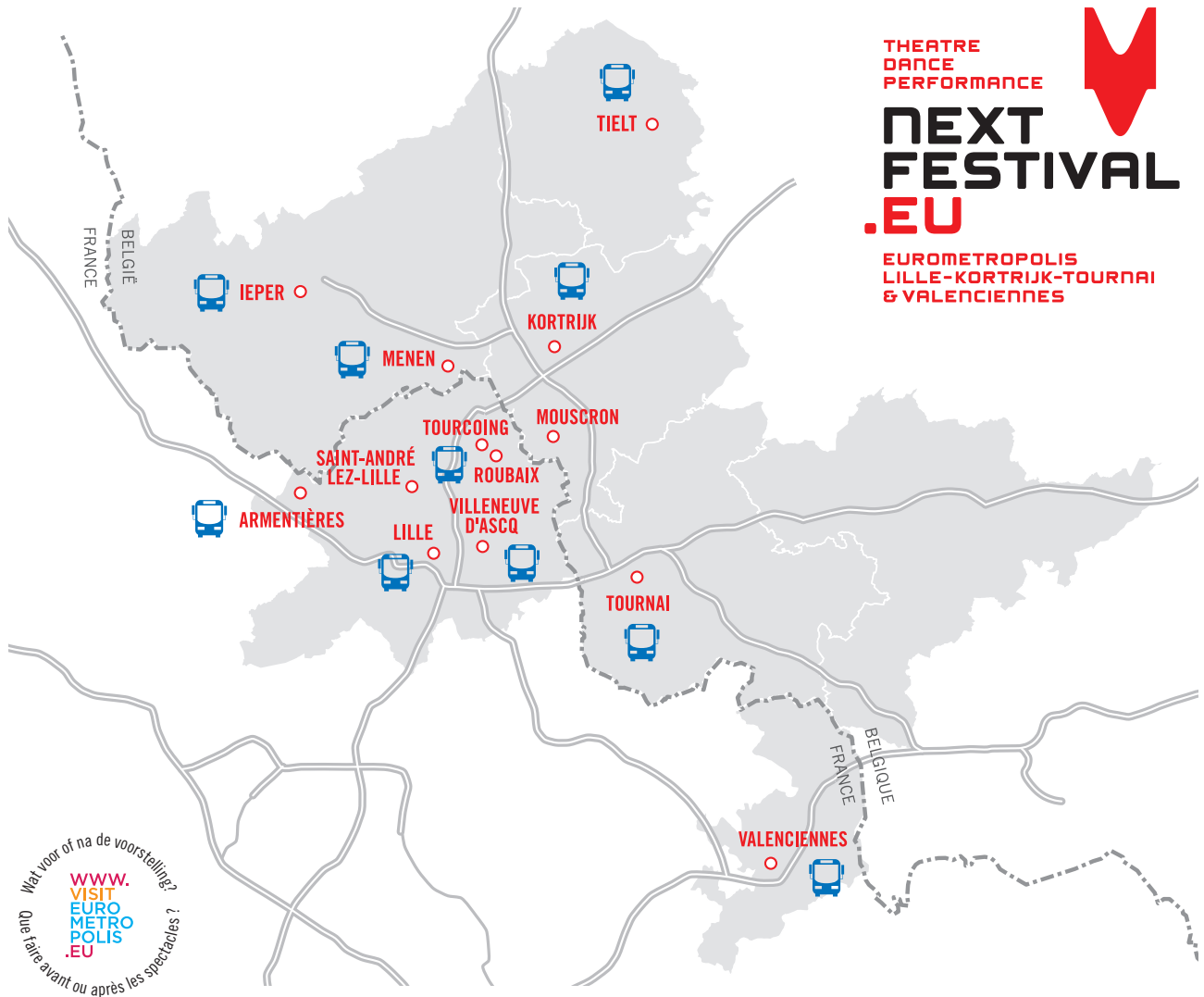
We verwelkomen je graag op de openingsavond op vrijdag **14 november** in Doornik.  
We sluiten af op zaterdag **29 november** in Kortrijk met een verrassend feest SEE YOU NEXT TIME!

NEXT festival c'est chaque automne une sélection unique de spectacles de théâtre et de danse internationaux et novateurs dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et Valenciennes. NEXT 2014, c'est **39 spectacles** pour **92 représentations** d'artistes de renommée internationale et de jeunes artistes.

**28 structures culturelles** flamandes, wallonnes et françaises sont à l'initiative de ce festival qui efface les frontières entre les disciplines artistiques mais aussi entre nos deux pays limitrophes.

Découvrez des propositions artistiques inédites ici et chez nos voisins grâce à **38 navettes gratuites** qui vous emmènent dans les **13 villes** du festival.

NEXT sera inauguré le **14 novembre** à Tournai.  
Nous fêtons la clôture à Courtrai le **29 novembre** avec une soirée surprise et festive SEE YOU NEXT TIME ! Soyez les bienvenus !



## NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL

**N** NEXT toont voorstellingen in 13 Vlaamse, Waalse en Franse steden. We helpen je graag op weg:



### **GRATIS FESTIVALBUSSEN**

NEXT brengt je graag én gratis in vervoering door de Euro-metropool! Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een korte inleiding, filmpjes, festivaltips, een drankje... Makkelijk, interessant en gratis! Reserveren is noodzakelijk.



### **CARPOOLING via nextfestival.eu**

Bezoek je het festival met je eigen wagen of ben je op zoek naar vervoer? Ga naar de carpool pagina op nextfestival.eu en vind je reisgenoot om vervoer, ervaring en kosten te delen!

## NEXT TRAVERSE L'EUROMETROPOLE

**F** NEXT présente des spectacles dans 13 villes flamandes, wallonnes et françaises et vous facilite le transport via :

### **NAVETTES GRATUITES**

NEXT vous emmène en bus jusqu'au lieu choisi. Nous profitons du temps de déplacement pour une introduction, des conseils pour le festival et un rafraîchissement. Facile, intéressant et gratuit ! Seulement sur réservation.

### **COVOITURAGE avec nextfestival.eu**

Vous vous déplacez avec votre véhicule ou vous êtes à la recherche d'un moyen de transport ? Visitez la page covoiturage sur nextfestival.eu et trouvez votre compagnon pour partager le voyage, l'expérience et les frais !

# CULTURELE PARTNERS NEXT 2014

## PARTENARIATS CULTURELS NEXT 2014

### 1. ORGANISERENDE HUIZEN

#### STRUCTURES ORGANISATRICES

- La rose des vents, Villeneuve d'Ascq - Scène nationale Lille Métropole
- Espace Pasolini de Valenciennes
- maison de la culture de Tournai
- Schouwburg Kortrijk
- kunstencentrum BUDA Kortrijk

### 2. GEASSOCIEERDE PARTNERS

#### PARTENAIRES ASSOCIÉS

- Le Théâtre du Nord L'Idéal, Lille
- Opéra de Lille
- Le Phénix, Scène nationale de Valenciennes Métropole
- Le Vivat, Armentières
- La Virgule Tourcoing / Centre culturel mouscronnois
- Theater Malpertuis, Tielt
- Cultuurcentrum De Steiger, Menen
- Le Gymnase, Roubaix
- Le Grand Bleu, Lille
- Le Zeppelin, Saint-André-Lez-Lille
- CC Het Perron, Ieper
- Musée LaM, Villeneuve d'Ascq

### 3. PARTNERS IN COMMUNICATIE

#### PARTENAIRES EN COMMUNICATION

- Arrêt 59, Péruwelz
- Cultuurcentrum Gildhof, Tielt
- Cultuurcentrum De Schakel, Waregem
- Centre Culturel Comines-Warneton
- Cultuurcentrum Guldenberg, Wevelgem
- Cultuur De Brouckère, Torhout
- Lille3000
- Euro3
- Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai
- Centre Culturel, Hazebrouck
- Association du Val de Marque, Marque au Fil de l'Eau



***ENKELE  
VOORSTELLINGEN  
UITGELICHT***

***GROS PLAN  
SUR QUELQUES  
SPECTACLES***

THEATRE

# Notre peur de n'être FABRICE MURGIA / CIE ARTARA

BELGIUM

## Un spectacle fascinant et percutant sur le monde virtuel d'aujourd'hui.

**FR** Fabrice Murgia est né en 1983 à Verviers en Belgique. Formé au Conservatoire de Liège par Jacques Delcuvelier, il travaille d'abord comme acteur puis le théâtre, le cinéma et la télévision. Aujourd'hui, auteur et metteur en scène, il dirige la Cie Artara et est artiste associé au Théâtre National à Bruxelles. Il écrit et met en scène son premier spectacle *Le Chagrin des ogres* en 2009 pour le Festival de Liège, puis il crée une pièce muette, *LIFE:RESET/Chronique d'une ville épuisée* (CREATION maison de la culture de Tournai/NEXT 2010), et *Dieu est un DJ*, adaptée d'un texte de Falk Richter. En trois pièces, Fabrice Murgia pose les jalons de son travail : actualité des langages, problématiques générationnelles, spectacles sensoriels où se mêlent narration, jeu des acteurs et technologies du son et de l'image. En janvier 2012, Fabrice Murgia dévoile *Exils*, création ouvrant le projet européen Villes en scène/Cities on stage (association de théâtres et de festivals posant la question du « vivre ensemble » et de la multiculturalité des villes européennes). La même année, deux créations suivront : *Les Enfants de Jéhovah* et *Ghost Road*, qui respectivement questionnent l'endoctrinement religieux et le vieillissement. Il prépare actuellement un *Ghost Road II*. *Notre Peur de n'être* a été créé en juillet 2014 pour le In du festival d'Avignon. La Cie Artara rassemble des performeurs, vidéastes, plasticiens et musiciens autour des pièces de Fabrice Murgia dans le souci de témoigner du monde avec le regard et le langage de leur génération.

« *La solitude est la photographie du monde moderne, pourtant surpeuplé.* »

Cette phrase tirée d'une interview donnée par Michel Serres à propos de son essai *Petite Poucette*, pourrait servir d'exergue au spectacle tout entier, car c'est vraiment à cette question que Murgia nous confronte : Comment raconter notre solitude d'aujourd'hui, parfois si profonde alors que nous sommes pourtant tous reliés au monde par nos nombreux moyens de communiquer ?

Fabrice Murgia a l'art de bien choisir les titres de ses spectacles qui en disent long déjà, mais restent de l'ordre du poétique, de la suggestion. *Notre peur de n'être* nous parle de nos angoisses secrètes et de la plus grande, celle qui nous rapproche de la mort, celle, ontologique, de ne pas exister... Le jeu de mot évoque aussi la naissance, notre peur de « naître » alors, naître dans le sens de s'ouvrir au monde, et aux autres, de s'offrir sans arrière-pensée, à la vie.

« *La solitude a joué le premier rôle dans chaque projet que j'ai porté au théâtre. Celle qui cause la mort des personnages que je fais vivre, repliés sur eux-mêmes au milieu de nuits interminables, ruminant le monde et ses habitants jusqu'à les oublier. Dans des pièces sombres et honnêtes, j'ai tenté de peindre la solitude avec les couleurs de mon époque. (...) J'ai tenté d'être sincère en témoignant de mon errance dans ce capitalisme tardif qu'il est difficile de comprendre et dans lequel il est surtout nécessaire de faire de l'art autre chose qu'une explication trop simple et peu convaincante. Mon utopie n'a jamais été de comprendre, mais de nous rendre simplement capables d'hériter de ce monde-ci et d'essayer de lui rendre sa beauté. Si le rôle de la machine est de servir ce système et de conditionner nos relations, je veux, aujourd'hui, poser la question dans le sens inverse : travailler sur la notion d'espoir que les nouvelles technologies peuvent susciter chez les générations actuelles et futures. Au-delà d'une conception numérique de l'avenir, le spectacle parlera de la jeunesse qui a besoin d'espérer, qui a besoin de traduire cette croyance en beauté. De sa force aussi quand émerge un tournant et de sa fougue quand naît une contre-culture. (...) Et c'est pour cela que j'inverserai la grammaire de la narration : ce sont de jeunes acteurs qui manipuleront la machine théâtrale, tant sur le plan technique que de l'histoire. Il est important que l'énergie de ces six acteurs en scène soit le carburant du spectacle, le centre du système.* » \_Fabrice Murgia, Notes pour *Notre peur de n'être*

## Een fascinerende voorstelling over eenzaamheid in het digitale tijdperk.

**NL** Fabrice Murgia, de wonderboy van het Franstalige theater in België, verdiept zich voor zijn nieuwe voorstelling in de psyche van de jeugd van tegenwoordig : zij die geboren zijn in een digitaal tijdperk waarin alles razendsnel verandert en niets nog zeker lijkt. De hoop op verandering komt steeds zwaarder op de schouders van onze jeugd te liggen, maar soms wordt het ook voor hen te veel en plooiën ze op zichzelf terug. Denk maar aan de Hikikomori, een ware rage in Japan: jongeren die zich maandenlang uit eigen wil opsluiten in hun slaapkamer, met enkel een computerscherm als venster op de wereld. Een jeugdvriend van Murgia bleef ook jarenlang enkel in zijn huis om niet de confrontatie met de buitenwereld te hoeven aangaan. Deze ingrijpende gebeurtenis vormde de aanleiding voor Murgia om *Notre peur de n'être* te maken en het stille verzet van zijn jeugdvriend om te zetten in een constructieve tegenbeweging. De zes acteurs op scène belichamen de hoop van een jonge generatie om te kunnen ontsnappen aan de dominantie van de cijfermatige cultuur en de daaruit voortvloeiende vervreemding eigen aan onze huidige tijd.

In zijn voorstellingen incorporeert Murgia de nieuwste technologieën uit onze beeldcultuur om een verhaal te vertellen dat met beide voeten in het hier en nu staat. Zijn creaties zijn somber en hoopvol tegelijk, maar altijd eerlijk en persoonlijk. De amper 31-jarige Murgia geldt als een van de grootste talenten uit Wallonië. Na zijn opleiding aan het conservatorium van Luik, speelde hij als acteur in het theater, films en televisieprogramma's. De afgelopen jaren legde hij zich echter meer toe op schrijven en regisseren. Met groot succes, want hij werd artiste associé aan het Théâtre National in Brussel, richtte zijn eigen gezelschap Cie Artara op, tourt al enkele jaren met zijn voorstelling *Ghost Road* en mocht met *Notre peur de n'être* in première gaan op het prestigieuze Festival d'Avignon afgelopen zomer.

TOURNAI  
maison de la culture – 80'

do/jeu 20.11 – 20:00  
+ nagesprek / rencontre après  
vr/ven 21.11 – 13:00

€ 15 / € 13 / € 8 (-26)

FABRICE MURGIA

° 1983, Verviers, Belgium

Wonderboy of French speaking theater in Belgium today

TRAINING: acting, Conservatory of Liège

PROJECTS: a.o. *Le chagrin des Ogres* (2009), *LIFE:RESET/Chronique d'une ville épuisée* (2010), *Exils* (2012), *Les enfants de Jéhovah* (2012), *Ghost Road* (2012), *Children of Nowhere* (*Ghost Road 2*, januari 2015), ...

COLLABORATIONS: a.o. LOD, Viviane De Muyck, Dominique Pauwels, ...

AWARDS: a.o. Silver Lion (Venice Biennale 2014), ...

Before in NEXT: *LIFE:RESET/Chronique d'une ville épuisée* (2010), *Ghost Road* (2012)

## En tournée en 14-15 :

CREATION Festival d'Avignon : du 21 au 27 juillet

Le Théâtre National-Bruxelles : du 7 au 16 octobre

La Comédie de Saint-Etienne CDN : du 4 au 7 novembre

maison de la culture de Tournai / Festival NEXT : 20 et 21 novembre

Le manège Mons : du 25 au 27 novembre

La Comédie de Valence CDN Drôme Ardèche : du 2 au 4 décembre

La Comédie de Caen CDN de Normandie : 10 et 11 décembre

Le Théâtre Dijon-Bourgogne : du 13 au 17 janvier

Le Théâtre des Bergeries / Noisy-le-Sec : 20 janvier

L'Aire Libre / St Jacques de la Lande : 23 et 24 janvier

Le Théâtre de Liège : du 27 au 29 janvier

Le Théâtre de Grasse : 5 et 6 février

L'Ancre et PBA / Charleroi : 10 février

Le Carré Sainte-Maxime : 21 février

Toneelhuis / Anvers : 26 février

Le Théâtre de Namur : du 3 au 5 mars



© Jean Louis Fernandez



© Jean Louis Fernandez



# Giulio Cesare. Pezzi staccati. Dramatic intervention on William Shakespeare ROMEO CASTELLUCCI

ITALY

**Du théâtre d'une intensité rare ;  
une mise à nu d'une radicalité  
sans égale.**

**FR** Revenir à *Giulio Cesare*, spectacle de la Societas Raffaello Sanzio, mis en scène la première fois en 1997, ne signifie nullement s'abandonner à la nostalgie ou à la séduction de l'autocitation. Les discours de "...vski" et de Marc Antoine s'affrontent à présent comme deux noyaux vivants. Ce sont des pièces détachées, comme quelque chose qui renvoie à un tout mais dont, en même temps, la fonction le dépasse. Ce sont des images efficaces de ce drame de la voix, aux prises avec le pouvoir masqué de la puissance de la parole. La topologie du dire (de l'acteur), enkysté dans le langage et dans ses machines, sa compromission avec la rhétorique, s'inscrivent dans une polarité qui prend la forme du moulage et de l'empreinte. Au centre, le corps et ses organes locuteurs, qui tiennent le premier rôle. D'une part, le personnage de "...vski", allusion tronquée à l'un des pères fondateurs du théâtre, introduit une caméra endoscopique dans les fosses nasales jusqu'à la glotte. Le parcours de l'endoscope est projeté sur un écran circulaire qui permet de suivre à rebours le parcours de la voix jusqu'au seuil des cordes vocales. Le long tube qui dirige le souffle et les mots du dialogue entre Flavius, Marullus et le savetier jusqu'à son rideau de chair, montre l'origine sexuelle de la parole, la limite tautologique d'une voix qui coïncide avec la vibration audible-visible de la cavité buccale. Tatouage absolu de la phonation. D'autre part, Marc Antoine, qui a subi une laryngectomie. Il met sur un piédestal l'oraison funèbre qui est le pic rhétorique du drame, tension vers le monument, avec une technique phonatoire autre. La voix, privée de sa gorge de chair, devient pulsion œsophagienne, pure vibration de l'émotion. L'articulation des significations se brouille et s'évanouit : il n'en reste que la modulation vocale, à demi perdue, et d'un coup, absorbée par les bruits du corps. Le dire égosillé, devient l'exosquelette de la persuasion rhétorique, tandis que le discours coïncide avec une parole issue, à la lettre, d'une « blessure », la seule qui soit en mesure de supporter l'évocation du corps de Jules César, dont les blessures sont

autant de « bouches muettes ». Ce corps sans organe du langage (les cordes vocales), devient l'étendard d'un corps en soi même éloquent, comme un « moi » envahi par le cadavre qui occupe le trône du discours avec l'explosion nue d'un châtement corporel. Dans une théologie négative de la voix, le trou à travers lequel passe la respiration de Marc Antoine, laisse entrevoir, dans son absence, la gorge retournée de "...vski".  
\_Piersandra Di Matteo

Romeo Castellucci est né à Cesena, en Italie, en 1960. Il est diplômé des beaux-arts en scénographie et en peinture à l'Académie de Bologne. Il crée en 1981, avec Claudia Castellucci et Chiara Guidi, la Societas Raffaello Sanzio. Dès lors, il a produit plusieurs spectacles en tant qu'auteur, metteur en scène et créateur des scènes, lumières, son et costumes. Il est connu dans le monde entier comme créateur d'un théâtre basé sur la totalité des arts, visant la création d'une perception intégrale; il a également écrit différents essais sur la théorie de la mise en scène, traçant le développement de son propre style de théâtre. Sa mise en scène se caractérise par des lignes dramatiques qui ne sont pas soumises à la primauté de la littérature, mais qui font plutôt du théâtre un art plastique complexe, riche de visions. Cela aboutit à la création d'un langage aussi compréhensible que la musique, la sculpture, la peinture et l'architecture peuvent l'être. Ses mises en scène sont régulièrement invitées et produites par les théâtres et les festivals les plus prestigieux à travers le monde. Son travail a été présenté en plus de cinquante pays dans le monde. Dont *Sul concetto di volto nel figlio di Dio* (« Sur le concept du visage du fils de Dieu ») créé au Festival d'Avignon en 2011 et au programme de NEXT la même année.

**Zelden was theater zo intens,  
controversieel, naakt en tot op  
het bot als deze Julius Caesar.**

**NL** De Italiaanse beeldenscener en theatergrootmeester Romeo Castellucci, die met zijn iconografische en uitgepuurde creaties over de hele wereld toert, maakt een remake van zijn bekende voorstelling *Giulio Cesare* uit 1997. Dit stuk is gebaseerd op Julius Caesar van Shakespeare en toont de Romeinse samenleving zonder enige vorm van glorie, maar op een zintuiglijke, haast viscerale manier. Zo krijgt het mysterieuze personage "...vskij" een kleine endoscopische camera door de neus die de beelden van zijn stembanden live projecteert op scène. Hoe letterlijk kan het woord vlees worden? Daartegenover staat Marcus Antonius, die hier als een standbeeld op een piédestal geplaatst wordt en na een strottenhoofdverwijdering enkel nog door een holte in de keel kan ademen. Zelden was theater zo intens, naakt en tot op het bot.

Romeo Castellucci werd geboren in 1960 in Cesena. Daar liep hij landbouwhogeschool vooraleer hij scenografie en schilderkunst ging studeren aan de Academie voor Schone kunsten van Bologna. Op zijn twintigste debuteerde hij als theaterregisseur. Het jaar daarop, in 1981, stichtte hij de Societas Raffaello Sanzio. In Italië en in veel andere landen ter wereld verwierf hij faam als schepper van een nieuw theater, gebaseerd op een totaliteit van de kunsten en gericht op integrale perceptie. Zijn bedoeling is een taal te ontwikkelen die over de hele wereld te begrijpen is, net als de taal van muziek, beeldhouwkunst, schilderkunst en architectuur. In 2008 was hij gastcurator van het 62ste Festival d'Avignon, waar hij de triptiek *La Divina commedia* met daarin *Inferno*, *Purgatorio* en *Paradiso* presenteerde. Castellucci's werk is vaak te zien in België. Hij werd recent ook twee keer gevraagd als gastregisseur in De Munt voor de opera's *Parsifal* en *Orfee*. Beiden kregen bijzonder veel aandacht in de pers en werden overladen met laaiende recensies. Deze *Giulio Cesare* is niet voor gevoelige kijkers, maar is waarschijnlijk in niets te vergelijken met iets wat u ooit al zag. Voor de durvers!

TOURNAI  
Chapelle de Choiseul – 45'

ma/lun 17.11 – 19:00, 21:00  
di/mar 18.11 – 19:00, 21:00

€ 15 / € 13 / € 8 (-26)

PARCOURS  
17.11 – Benjamin Verdonck +  
Romeo Castellucci: € 19

BUSRITTEN/NAVETTES  
Villeneuve d'Ascq: 17.11 – 20:00  
Kortrijk: 18.11 – 20:00

## ROME0 CASTELLUCCI

° 1960, Cesena

Author, director, creator of scenes, lights,  
sound & costumes

Founder Societas Raffaello Sanzio with Claudia Castellucci & Chiara Guidi (1981)

TRAINING: scenography, Painting Academy of Fine Arts Bologna

PROJECTS: a.o. The Minster's Black Veil (2010), Parsifal (2011), The Phenomenon called I (2011), The Four Seasons Restaurant (2012), Hyperion (2013), Schwanengesang D744 (2013), Cycle 'Divine Comedy', associated artist Avignon Festival (2008), ...

AWARDS: a.o. Special UBU prize Italy (1995, 1997, 2004, 2006), Grand Prix de la Critique Paris (1999), Chevalier des Arts et des Lettres by the Ministry of Culture of the French Republic (2002), Prix Europe Francophone (2011), ...

Before in NEXT: On the concept of the face regarding the Son of God (2010)

Presented in over 50 countries worldwide



PERFORMANCE ~ INSTALLATION ~ PREMIERE

# Cesser d'être un LAURENT GOLDRING & MARIKA RIZZI

FRANCE / ITALY

## Une installation performance hypnotique en équilibre sur un fil.

**FR** Le dispositif de création, qui consiste à tisser un espace autour d'un corps en mouvement, permet de lier définitivement la création du corps, du mouvement, et de l'espace. Les fils sont fragiles, le corps a besoin de s'appuyer sur un grand nombre d'entre eux pour être soutenu : il faut aménager du plein avec le vide. En même temps, un seul fil suffit à empêcher de passer : il faut aménager des vides dans le vide.

On se déplace en découpant un volume suspendu dessiné par la largeur de la scène sur deux mètres de hauteur et un mètre de profondeur. On tisse autour du corps pendant la journée des entrelacs de fils blancs qui suivent, soutiennent, et guident ses évolutions. Progressivement la densité, la solidité et l'élasticité atteignent des seuils qui permettent de quitter la gravité. Le corps peut alors se confondre avec cette masse semi opaque en suivant les zones de vide qui deviennent les galeries d'un terrier aérien, il commence alors à se multiplier selon les labyrinthes de visibilité qui le fragmentent. On cesse d'être un.

Le volume dessiné par les fils évolue en fonction du tissage et la nouvelle sculpture ainsi obtenue conduit à nouvelle dramaturgie pour les spectacles. Ainsi, chaque performance est unique et inclut le processus de création qui se poursuit devant les spectateurs.

## Een hypnotiserende installatie- performance in een web van draden.

**NL** In een constructie van amper twee meter hoog en één meter breed danst Marika Rizzi, gevangen in een web van witte draden. Deze performance, die het midden houdt tussen een voorstelling en een installatie in een museum, is een bezwerend labyrint in de lucht waarbij de danseres de zwaartekracht te lijf gaat. De acrobatische bewegingen van Rizzi worden tegelijk mogelijk gemaakt en beperkt door dit gigantische spinnenweb. Omdat de draden fragiel zijn, is er een grote hoeveelheid nodig om het menselijk lichaam te ondersteunen. Iedere opvoering van *Cesser d'être un* is overigens uniek : gedurende de week waarin de voorstelling te zien is, zal de installatie verder evolueren voor de ogen van het publiek.

Bedenker van deze constructie is de Franse filosoof en beeldend kunstenaar Laurent Goldring die eerder al samenwerkte met onder andere Xavier Le Roy, Benoît Lachambre en sterdanseres Louise Lecavalier (La La La Human Steps). Thema's waar hij vaak rond werkt zijn naaktheid, het portret en het stedelijke landschap. Hij stelde onder andere al tentoon in het Centre Pompidou in Parijs en de Fondation Gulbenkian in Lissabon. In 2012 was de voorstelling *Der Bau* die hij maakte samen met de Duitse choreografe Isabelle Schad reeds te zien op NEXT. Hiervoor baseerden ze zich op *Het Hol* van Franz Kafka.

Ook de Italiaanse danseres Marika Rizzi is geen onbekende: zij werkte ondermeer samen met de beroemde Amerikaanse choreograaf Steve Paxton. Na haar opleiding klassieke dans verdiepte ze zich ook in moderne dans en contactimprovisatie. In New York schoolde ze zich bij in Graham-techniek. Rizzi maakte tien jaar lang deel uit van de Berlijnse compagnie Felix Ruckert. Ze werkt ook vaak als docente, speelde mee in kortfilms en maakt eveneens eigen voorstellingen. *Cesser d'être un* is niet de eerste samenwerking tussen Rizzi en Goldring. Deze unieke dansperformance belooft een hypnotiserende ervaring te worden!

VALENCIENNES  
Espace Pasolini – 60'

za/sam 15.11 – 18.30  
ma/lun 17.11 – 20.30  
+ nagesprek/rencontre après  
di/mar 18.11 – 20.00  
wo/mer 19.11 – 19.30

€ 10 / € 8 / € 8 (-26)

PARCOURS  
15.11 – Dias & Rozic + Goldring & Rizzi  
+ Mylène Benoit + Dias & Rozic: € 20  
18.11 – Goldring & Rizzi + Vera Mantero: € 14  
19.11 – Goldring & Rizzi + Luis Garay: € 14

BUSRITTEN/NAVETTES  
Kortrijk: 15.11 – 15.30 (parcours)  
Villeneuve d'Ascq: 19.11 – 18.15 (parcours)

## LAURENT GOLDRING

° 1957, Paris

Visual artist, choreographer

TRAINING: philosophy

PROJECTS: a.o. Figures (2008),  
Is you me? (2008), Sans Tortue (2008), Der  
Bau (2012), ...

COLLABORATIONS: a.o. Saskia Holbling,  
Sandrine Buring, Isabelle Schad,  
Bernhard Lang, Donata d'Urso, JM Rabeux,  
Benoît Lachambre, Xavier Le Roy, Louise  
Lecavalier, ...

Before in NEXT: Der Bau (2012), Sans Tortue  
(2008)

## MARIKA RIZZI

° Milan

Choreographer, dancer

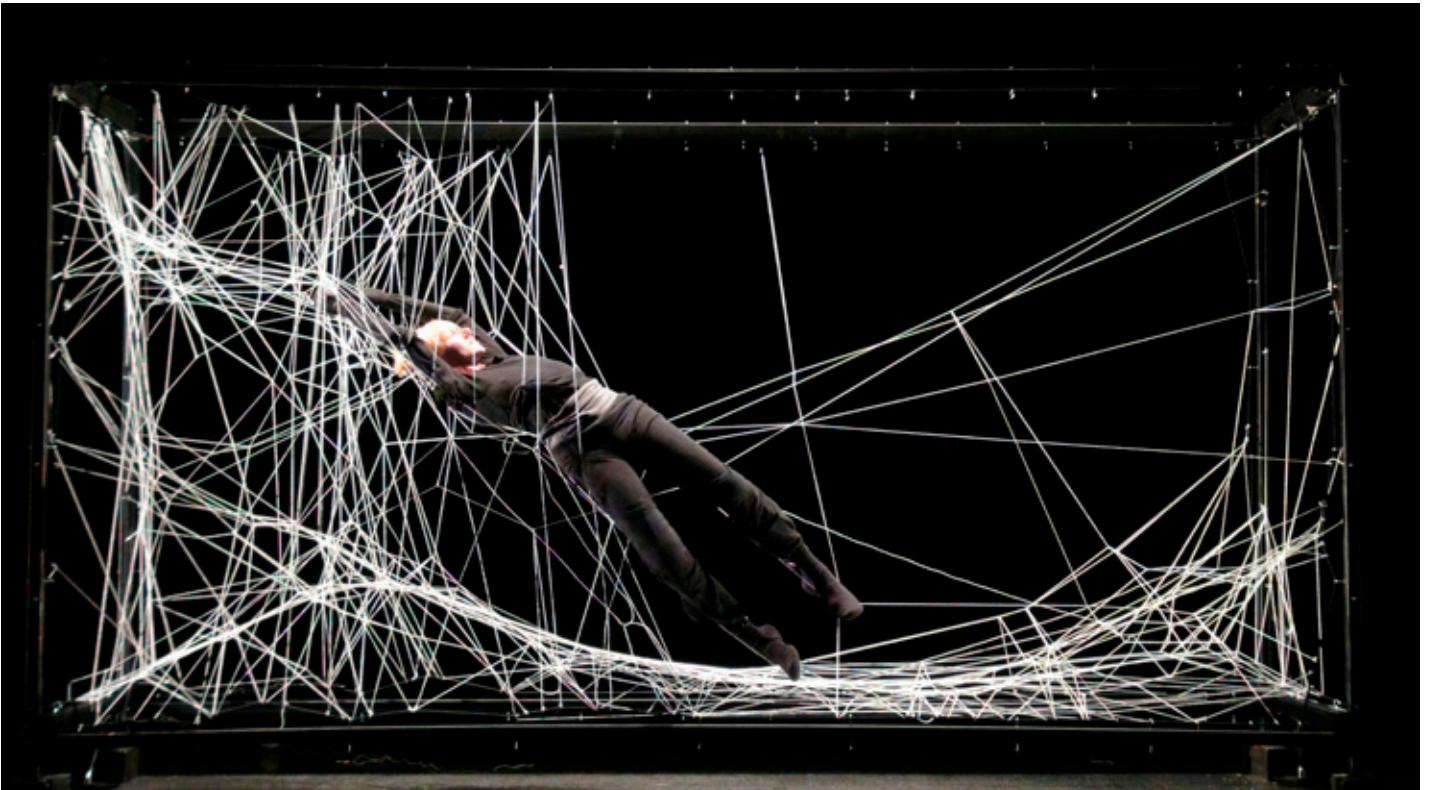
TRAINING: classical dance, modern dance

PROJECTS: a.o. Object d. (2005), 3 avril 58  
(2006), Dama (2007), Workaholic (2008),  
Les pas d'avant (2009), Soli d'air (2009),  
J'ai trouvé la verticale par mes sinus (2011),  
Dynamic (2012), ...

COLLABORATIONS: a.o. Kirstie Simson,  
Steve Paxton, Nancy Starck Smith,  
Lisa Nelson, Simone Forti, Mike Vargas,  
Julyen Hamilton, Andrew Morrish,  
Olivier Besson, Vera Orlock, ...



© DR



© DR

## PERFORMANCE

# Maneries

## LUIS GARAY

COLUMBIA

*Een performance als een tornado van een danseres die tot haar limieten gaat.*

**NL** De jonge Colombiaan Luis Garay wordt in Zuid-Amerika gezien als een van de meest beloftevolle choreografen van zijn generatie. *Maneries* is een solo die hij maakte voor danseres Florencia Vecino die live op scène begeleid wordt door de elektromuziek van dj Mauro Ap. Luis Garay bekijkt het lichaam als linguïstisch materiaal. Hij werkt in *Maneries* met iconische symbolen die het lichaam tonen als drager van allerlei mogelijke betekenissen, percepties en ervaringen. In deze intense voorstelling drijft Garay de danseres naar haar eigen grenzen. De pers was laaiend enthousiast: "Florencia Vecino levert een onvergetelijke performance af met een overweldigende techniek en energie. Een tornado... Onvergetelijk", aldus de Argentijnse site Página 12. "*Maneries* is pure Vertigo", zo stelde Clarin.com zelfs.

/ geen tekst /

*Un spectacle tornade. Une danseuse qui repousse sans cesse ses limites.*

**FR** Jeune chorégraphe colombien méconnu en France mais prolifique (déjà dix créations à son actif !), Luis Garay signe ici un spectacle hypnotique scandé par les pulsations électro live du DJ Mauro Ap et sublimé par Florencia Vecino, virtuose à l'énergie stupéfiante. C'est d'ailleurs sur le corps de la danseuse que l'artiste modèle son langage chorégraphique, pointilliste et tribal, auscultant les infimes et intimes incarnations d'un corps dessinant comme des pictogrammes sur le plateau. Un solo aux frontières de la performance inaugurée dans une atmosphère en clair-obscur proche de l'inertie avant de se métamorphoser en transe borderline qui nous laisse pantois. Une danse de l'excès, novatrice et vertigineuse, qui bouleverse notre regard et nos perceptions.

/ sans texte /

VALENCIENNES  
Espace Pasolini – 70'

wo/mer 19.11 – 21:00  
do/jeu 20.11 – 20:30

€ 10 / € 8 / € 8 (-26)

PARCOURS  
19.11 – Goldring & Rizzi + Luis Garay. € 14

BUSRITTEN/NAVETTES  
Villeneuve d'Ascq: 19.11 – 18:15 (parcours)

### LUIS GARAY

° 1983, Colombia

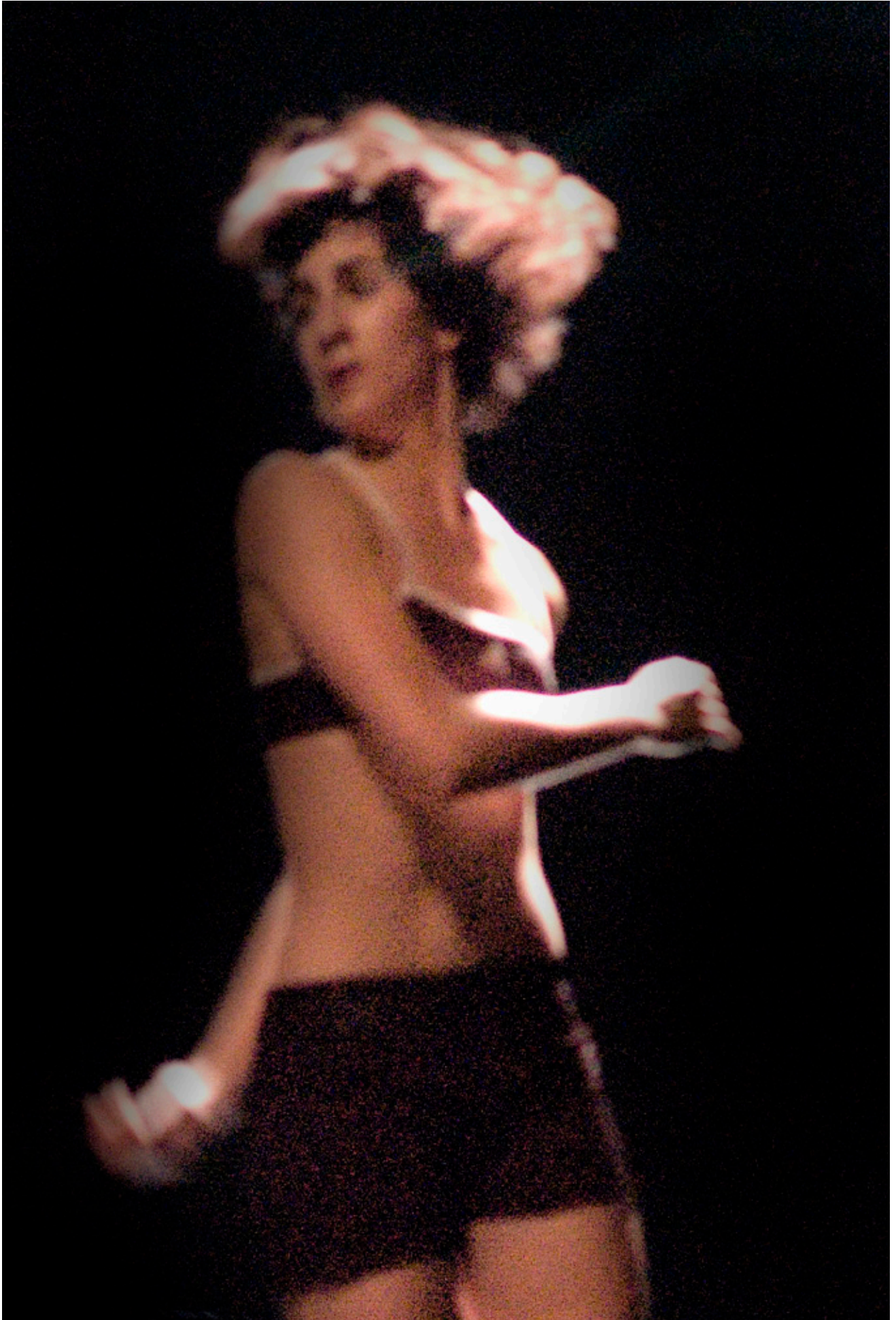
Dancer, choreographer

TRAINING: San Martín Theatre Contemporary Dance School of Buenos Aires, Lyseon lukio Finland, Priscila Welton Ballet Foundation Colombia, CND Opera du Rhin France

PROJECTS: a.o. The Divine Comedy (2008), Ouroboro (2010), Actividad Mental (2012), La tierra tendrá dos soles (2012), Physiology (2013), Under de si (2013), Science and Friction (2014), ...

AWARDS: a.o. Best Director & Performer at the Summit of the Americas Festival, ...





DANCE ~ PREMIERE

# Notre danse MYLÈNE BENOIT

FRANCE

**Een indrukwekkende queeste naar de oorsprong van folklore en dans.**

**NL** “Welke dans nemen we mee naar een verlaten eiland?” Dat is de vraag die de Franse choreografe en beeldend kunstenaar Mylène Benoit zich stelt in haar nieuwe creatie *Notre danse*. Het moet een dans zijn die een bepaalde essentie van het mens-zijn uitdrukt, een gebaar dat nauw verbonden is met de rituelen van traditionele volkeren. *Notre danse* gaat op zoek naar onze innerlijke folklore, waarbij iedere actie noodzakelijk is en niet perse iets hoeft te betekenen of een artistiek doel nastreeft. Zit er iets essentieel in het reiken naar de hemel of het met de voeten stampen op de aarde? Vijf dansers ondernemen een queeste naar de oorsprong van de dans in deze visueel indrukwekkende belevenis, waarin Mylène Benoit voortbouwt op de ideeën die ze ontwikkelde in drie eerdere solo's. Behoorlijk magisch!

/ geen tekst /

**FR** *Une quête impressionnante des origines du folklore et de la danse.*

**FR** Après avoir créé 3 *Soli* en région, Mylène Benoit parachève l'aventure de ces « trois récits plastiques et chorégraphiques » avec un spectacle dont le préalable sera « quelle danse emporterions-nous sur une île déserte ? ». Soit un retour à l'origine, aux mouvements et aux gestes premiers, où la danse respire le bonheur dans le jaillissement instinctif, plongeant dans la mémoire collective, la tradition ancestrale ou le rituel initiatique. Irriguée par les alluvions et sédiments charriés par cinq performeurs aux parcours singuliers, *Notre danse* serait alors un fleuve généreux et surprenant, à la source lointaine, dont les berges hospitalières nous invitent à contempler une étrange tribu au langage rare et universel où le corps et la pensée s'amalgament.

/ sans texte /

VALENCIENNES  
le phénix – 90'

za/sam 15.11 – 20:00

€ 10 / € 8 / € 8 (-26)

PARCOURS

15.11 – Dias & Rozic + Goldring & Rizzi +  
Mylène Benoit + Dias & Rozic: € 20

BUSRITTEN/NAVETTES

Kortrijk: 15.11 – 15:30 (parcours)  
Roubaix: 15.11 – 18:30 (rés. Gymnase CDC)

MYLÈNE BENOIT

°1974, Meudon France

Choreographer, visual artist

Founder contour-progressif Lille

TRAINING: Fine arts & Contemporary Media  
London & Paris, Le Fresnoy national studio for  
contemporary arts Tourcoing.PROJECTS: a.o. Effets Personnels (2004) Effet  
Papillon (2007), La Chair du monde (2009),  
ICI (2010), Wonder, Le Renard ne s'apprivoise  
pas (2012), Cold Song (2013) / exhibitions in  
London, Paris, Shanghai, Nantes, Tourcoing,  
...Artist in residence in Le Vivat d'Armentières  
(2011-2014) / Programmer Les Danses Aug-  
mentées à la Gaîté Lyrique Paris (2014-2015)

LANCLEMENT LOGICIEL REKALL

ven 14.11 – 18h – le phénix – entrée libre  
Un environnement open-source pour  
documenter, analyser les processus de  
création et simplifier la reprise des œuvres.Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec

OPEN LATITUDES



Culture







THEATRE

# Dementia KORNÉL MUNDRUCZÓ / PROTON THEATRE

HUNGARY

**Du théâtre cru et saisissant à propos d'humanité, malgré la souffrance.**

**F** Il y a quelques mois, un hôpital psychiatrique hongrois réputé a été contraint à la fermeture. Les bâtiments, sales et malodorants, ont été pillés, le jardin laissé à l'abandon, et une poignée de patients atteints de démence et amnésiques, oubliés au quatrième étage. Le Professeur Szatmary, un psychiatre renommé, fait tout ce qu'il peut pour ses patients et espère secrètement pouvoir pratiquer prochainement dans un nouvel hôpital bien mieux équipé. Mercedes Sapi, une ancienne prima donna, est la résidente la plus ancienne de l'hôpital. Lors de son dernier anniversaire, on annonce aux patients qu'ils ne pourront désormais plus vivre dans cette institution. Ce changement soudain ébranle la foi du professeur envers le système médical. Il craint que l'état de ses patients ne leur permette pas d'être renvoyés chez eux et parallèlement, il est très anxieux sur son avenir professionnel. Le temps passe. Aucun des efforts de Szatmary ne semble porter ses fruits. *Dementia* pose la question de l'acceptation des malades mentaux dans la société. Comment prendre en compte la souffrance quand on sait que l'aboutissement est une mort certaine ? Alors que les techniques de la médecine moderne nous éloignent de la mort, notre intérêt religieux et philosophique pour la notion du bien disparaît, l'humanité avait pourtant trouvé refuge dans cette notion auparavant. Szatmary admet que la vérité est différente en dehors des murs de l'hôpital. Il n'y a qu'une seule manière de protéger ses patients, et elle pourrait être fatale... Cette création du Proton Theatre s'éloigne du réalisme documentaire pour aller vers un monde abstrait et subconscient, une réalité postmoderne, sans foi et terriblement proche. Elle semble nous suggérer que la manière dont nous traitons nos patients, qu'ils soient âgés ou atteints de troubles mentaux, est le miroir de notre société.

C'est dans une ère post-socialiste que Kornél Mundruczó effectue ses études supérieures à l'Université de Budapest, en section cinéma. Acteur à ses débuts, il réalise en 2000 *This is Wish and Nothing More*. Immédiatement reconnu, ce premier film marque le début d'une carrière fulgurante comprenant une dizaine d'œuvres (*Pleasant Day, Johanna, Delta...*) témoignant toutes d'une exigence et d'un anticonformisme récompensés par les plus grands festivals, dont celui de Cannes. Parallèlement à ce travail cinématographique, Kornél Mundruczó s'intéresse au théâtre. Comme ses films, ses spectacles s'attachent aux laissés-pour-compte, aux marginaux, « les seuls qui peuvent encore nous tendre un miroir ». Hyperréalistes et lyriques à la fois, ils mettent en lumière la part sombre et brutale de l'humanité et plongent le spectateur en eaux troubles. Son théâtre ne prend pas de gants pour aborder les sujets qui dérangent : secte totalitaire et société en mal de rêves dans *La Glace* ; violence et inceste dans *The Frankenstein Project* ; trafic d'humains et prostitution dans *Hard to Be a God*. Accompagné de comédiens dont certains sont issus de la troupe du Krétakör formée par Árpád Schilling, Kornél Mundruczó vient pour la première fois au Festival Next.

**Rauw en aangrijpend theater over humaniteit, ondanks al het lijden.**

**N** Kornél Mundruczó is een jonge, maar gerenommeerde Hongaarse filmmaker wiens zes speel films op de meest vooraanstaande Europese festivals geregeld vertoond worden en in de prijzen vallen. Zo won zijn recentste film *White God* dit jaar de prestigieuze prijs 'Un certain regard' op het festival in Cannes. Sinds 2003 is Mundruczó hij ook actief in het theater, onder andere in Schauspiel Hannover en in het bekende Thalia Theater in Hamburg waar Luc Perceval (ook op NEXT te zien) vaste regisseur is. Zijn films en voorstellingen worden gekenmerkt door een schrijnende thematiek in een hyperrealistische en intieme setting.

Zo speelt zijn nieuwe creatie *Dementia* speelt zich af in een bekend hospitaal in Hongarije dat noodgedwongen werd de deuren moestte sluiten. Het gebouw raakte vervallen, de tuin overwoekerde, maar toch bleven er enkele dementerende patiënten in vegeterende staat achter op de derde verdieping, zonder dat iemand naar hen om keek. Enkel de gerenommeerde psychiater Szatmary bekommerde zich nog om hun toestand, verzette zich er tegen dat de patiënten naar huis gestuurd werden en zocht een beter hospitaal waar ze terecht konden.

Mundruczó confronteert het publiek ook hier met existentiële vragen: hoe moet de samenleving omgaan met het groeiend aantal patiënten met dementie? Waarom moeten we ze de mensen helpen als ze binnen afzienbare tijd sowieso gaan sterven? Waarom verdoven we ons wel met de moderne geneeskunde, maar zijn we vergeten hoe religie en filosofie eeuwenlang de nodige troost boden aan de mensheid? *Dementia* is een rauwe, maar aangrijpende voorstelling over thema's als humaniteit en spiritualiteit in situaties van ondraaglijk leiden. Want de manier waarop we met onze patiënten omgaan, zegt veel over onze maatschappij, aldus Mundruczó.

## KORNÉL MUNDRUCZÓ

° 1975, Godollo, Hungary

Actor, film director, screenwriter, theatre maker (since 2003)

TRAINING: the Hungarian University of Film and Drama

PROJECTS: films a.o. *White God* (2014), *Tender Son: The Frankenstein Project* (2010), *Delta* (2008), *Johanna* (2005), ... / theatre a.o. *The Ice*, *The Frankenstein-project*, *Hard to be a god*, *Eszter Solymosi of Tiszaeszlár*, ...

COLLABORATIONS: a.o. Krétakör Theatre, Thalia Theater Hamburg, Schauspiel Hannover, ...

AWARDS: a.o. Grand Prix de la Fédération internationale de la presse cinématographique (Cannes 2008), Prix Un certain regard (Cannes 2014), ...

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents – 115'

do/jeu 27.11 – 20:00  
vr/ven 28.11 – 20:00  
za/sam 29.11 – 18:00

€ 21 / € 19 / € 8 (-26)

PARCOURS  
29.11 – Kornél Mundruczó + Doris Uhlich/  
Amanda Piña + See you next time: € 30

BUSRITTEN/NAVETTES  
Kortrijk: 27.11 – 19:00

EN TOURNÉE  
24 novembre à 20h30  
à la Scène nationale Evreux  
Louvières, en collaboration avec le  
festival Automne en Normandie  
et avec le soutien de l'ONDA





© Marcell RÉV.



© Marcell RÉV.

# Have a Good Day! OPEROMANIJA

LITHUANIA

## *Un opéra comique et mécanique par dix caissières dans un supermarché.*

**FR** La trame de l'opéra « Bonne journée » est composé de pensées des caissières : les destins différents sont dissimulés sous le masque des faux sourires et du service mécanique : « Bonjour! », « Merci ! », « Bonne journée! ». Les vendeuses, invisibles, sans visage, ressemblant à des robots dans la vie quotidienne agissent comme des personnages distincts dans l'opéra. Leurs pensées secrètes, leurs CV étalés qui unit la salle avec l'espace social d'aujourd'hui. Le langage familier et littéraire tout comme l'actualité se mêlent dans le livret de l'opéra.

L'atmosphère de supermarché est créée par une installation faite de tubes fluorescents et de sons qui unit la salle avec l'espace des dix caissières sur le plateau. Le décor est très minimaliste : la multitude de marchandises – supposée nécessaire, qui serait un décor de supermarché au pied de la lettre – n'existe dans l'opéra que dans l'expression musicale et orale.

Le beep permanent qui accompagne la marchandise scannée est le son principal de l'opéra : soit plus doux, soit plus fort mais incessant. Les chants des caissières accompagnés de ce son évoquent par leur monotonie le processus des courses. Dans l'opéra « Bonne journée! », la musique souligne et accentue les pensées des personnages, les rend audibles.

Les auteurs de l'opéra évitent d'adopter un ton moralisateur : le point de vue critique porté sur le capitalisme est dévoilé à travers l'humour, le paradoxe, l'ironie et la poésie. La mosaïque des différents destins des caissières se transforme en un seul poème universel qui affirme le plaisir de consommer.

En 2013, « Bonne journée! » fut sélectionnée par le jury d'International Theatre Institute (ITI) pour être présentée lors de la compétition finale de « Music Theatre NOW » (Biennial for Performing Arts, Jönköping, Suède) et reçut le prix Globe Teana-Theatre Observation. En 2014, « Bonne journée! » reçut le prix Golden Stage Cross dans la catégorie du meilleur spectacle d'Auteur lituanien. L'opéra fut présentée dans de nombreux festivals de musique, théâtre et de l'opéra en Lituanie et à l'étranger (Shanghai International Contemporary Theatre Festival ACT, Contemporary Music Theatre and Opera Festival Prototype à New York, festival de théâtre la Masque d'Or à Moscou). L'opéra fut également transmise sur la chaîne de la radio Lituanienne nationale ainsi que sur BBC Radio 3.

OPEROMANIJA est un collectif indépendant qui regroupe des artistes de la jeune génération : poètes, compositeurs, metteurs en scène, solistes, instrumentistes, chefs d'orchestre, vidéastes et scénographes. Depuis 2008, OPEROMANIJA a organisé cinq festivals d'opéra contemporain NOA (New Opera action), créé et mis en scène plus de trente opéras contemporains lituaniens.

## *Een geestige en mechanische opera door tien kassiersters in een supermarkt.*

**NL** Een mechanische opera gespeeld door tien caissières, zo zou je Have a Good Day! het best kunnen omschrijven. Achter de schijnbaar oppervlakkige begrotingen en geforceerde glimlachen van de kassadames gaan er individuen schuil met een eigen persoonlijkheid waar u meestal niets over te weten komt. De verborgen gedachten en verloren dromen van deze vrouwen worden hier in de muziekscore verwerkt. De aria's van de caissières worden niet op een klassieke manier gezongen, maar volgen het repetitieve ritme van hun dagelijkse taken. De voortdurende blieps van ingescande producten maken je hyperbewust van de roboteske omstandigheden waarin deze vrouwen werken. De belichting weerspiegelt enerzijds de kilte van een supermarkt, maar zet iedere cassière anderzijds ook in de spotlights wanneer ze in zingen uitbarst.

De caissières staan in deze voorstelling symbool voor de manier waarop er in Litouwen met thema's als migratie, werkloosheid en gelijkheid tussen mannen en vrouwen omgegaan wordt. Hoewel er veel kritiek wordt geuit op het kapitalisme en ons voortdurende verlangen tot consumeren, is de vorm van deze supermarktopera bijzonder geestig, ironisch en poëtisch.

Operamanija is een onafhankelijke creatieve groep uit Litouwen. De regie van Have a Good Day! is in handen van Rugil Barzdžiukaitė, terwijl het libretto werd geschreven door Vaiva Grainytė en de muziek door Lina Lapelytė. De leden van Operamanija dragen zo goed als onuitsprekbare namen, maar dat hield het gezelschap niet tegen om met succes in alle uithoeken van de wereld te touren. The New York Times noemde deze voorstelling «Intelligent, charmant en behoorlijk subversief». Het gezaghebbende tijdschrift The New Yorker omschreef de productie dan weer als een «strak gecomponeerde, meerlagige creatie vol melancholische humor». Ook in Moskou en Shanghai werd de voorstelling met succes ontvangen. Have a Good Day! werd zelfs uitgezonden op BBC3 en de nationale Litouwse radio. Anonieme caissières vind je immers niet alleen in Litouwen, maar over de hele wereld.

EN TOURNÉE :  
13 & 14 novembre à 20h30  
La Forge / Volcan, Scène nationale du Havre  
20 novembre à 19h00  
Le Bateau Feu, Scène nationale Dunkerque

en collaboration avec le festival Automne en Normandie, en partenariat avec La Forge et avec le soutien de l'ONDA et du Lithuanian Council for Culture

VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents – 55'

ma/lun 17.11 – 20:00  
di/mar 18.11 – 20:00

€ 15 / € 13 / € 8 (-26)

BUSRITTEN/NAVETTES (zie/voir p. 7)  
Tournai: 17.11 – 19:00  
Kortrijk: 17.11 – 19:00



onda





PERFORMANCE ~ DANCE ~ BELGIAN &amp; FRENCH PREMIERE

# As It Empties Out

## JEFTA VAN DINTHER

SWEDEN / NETHERLANDS

**Zintuiglijke verwarring op de spannende driehoek tussen beeld, licht en geluid**

**NL** De Zweedse danser Jeftha van Dinther studeerde aan de kunsthogeschool in Amsterdam en werkte al samen met grote namen zoals Xavier Le Roy, DD Dorvillier en Mette Ingvartsen. Sinds de voorstelling *Plateau Effect* die hij als choreograaf met het bekende Cullberg Ballet maakte, staan alle grote danshuizen (zoals Tanzquartier in Wenen, HAU in Berlijn en Sadler's Wells in Londen) te drummen om zijn werk te ondersteunen. NEXT-festival en kunstencentrum Buda volgen Jeftha van Dinther al langer. Zo was zijn vorige voorstelling *Grind* in 2012 op het festival te zien. Wie *Grind* zag, herinnert zich vast nog steeds de synesthesie die van Dinther en zijn medewerkers wisten te creëren door de combinatie van amorf lichamen met pulserend, flikkerend licht en meedogenloze, duistere technobeats. NEXT en Buda co-producen nu ook zijn nieuwe creatie *As It Empties Out*, de grootste productie die van Dinther tot nog toe maakte en waarin hij samenwerkt met veel van zijn artistieke bondgenoten.

In *As It Empties Out* begeven zes straffe dansers zich op de onwaarschijnlijk spannende driehoek tussen beeld, licht en geluid. Wees er maar zeker van dat je zintuigen ontregeld zullen geraken wanneer de lichamen van de dansers verschijnen en verdwijnen als in een duistere droom. Langzaam aan zal je als toeschouwer je ruimtegevoel helemaal verliezen. *As it Empties Out* belooft een gestoorde fantasie van stemmen, kleren en geluid te worden waarin de dansers zich via rituelen in een oneindige stroom van energie en emotie uiten. Een fascinerend spel van schaal, dimensie en tijd, dat is waar van Dinther met deze nieuwe voorstelling het publiek aan wil laten participeren.

**Un cocktail sensoriel de danseurs virtuoses, de lumière intrigante et pulsations sonores.**

**FR** Proche des thématiques abordées par Xavier Le Roy ou Mette Ingvartsen, chorégraphes avec qui il collabore comme danseur, Jeftha van Dinther conçoit des pièces à l'impressionnante virtuosité plastique, explorant avec acuité les phénomènes physiques ou la transformation des matières. Alors qu'il envisage l'écriture chorégraphique comme une matière vivante en perpétuel mouvement, le chorégraphe suédois confronte les corps avec les énergies, télescope le mouvement avec la scénographie, le son et la lumière. Cette pièce pour six danseurs amplifie sa recherche, projetant des corps au charisme puissant sur un plateau partagé entre cauchemar blanc et fantôme sombre. Soit une troublante plongée dans l'inconnu pour le spectateur avide d'explorations audacieuses.

**KORTRIJK**  
Budascoop, zaal 1 – 60'

vr/ven 21.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) – 19:45  
za/sam 22.11 – 21:00  
inleiding / introduction (NL) – 20:30  
+ nagesprek / rencontre après

€ 15 / € 13 / € 8 (-26)

**PARCOURS**  
21.11 – Jeftha van Dinther +  
Halla Ólafsdóttir & Amanda Apetrea: € 19  
22.11 – Josse De Pauw +  
Jeftha van Dinther: € 30

**BUSRITTEN/NAVETTES** (zie/voir p. 9)  
Villeneuve d'Ascq: 22.11 – 20:00

Breakfast with... JEFTHA VAN DINTHER  
22.11 – 10:00 (zie/voir p. 61)

### JEFTHA VAN DINTHER

° 1980, Netherlands

Choreographer, dancer

TRAINING: Amsterdam School  
of the Arts

PROJECTS: a.o. IT'S IN THE AIR (2008), The  
Way Things Go (2009), GRIND (2011), Plateau  
Effect (2013), THIS IS CONCRETE (2013), ...

COLLABORATIONS: a.o. Cullberg Ballet,  
Thiago Granato, Minna Tiikkainen,  
David Kiers, Mette Ingvartsen, Frederic Gies,  
DD Dorvillier, Xavier Le Roy, Ivana Muller,  
Kristine Slettevold, Keren Levi and Leine &  
Roebana, ...

AWARDS: a.o. Swedish Association of Theatre  
Critics Dance Prize 2013, ...

Before in NEXT: GRIND (2012)



DANCE ~ PERFORMANCE ~ CONCERT ~ BELGIAN &amp; FRENCH PREMIERE

# Beauty and the Beast

## AMANDA APETREA & HALLA ÓLAFSDÓTTIR

SWEDEN

**Trashtheater met de impact van een rockconcert en de kitsch uit het cabaret.**

**NL** De IJslandse danseres en zangeres Halla Ólafsdóttir vormt voor de energieke performance *Beauty and the Beast* een explosief duo met de Zweedse danseres Amanda Apetrea. Beide dames lijken door hun schmink en overgave wel de erfgenamen van Alice Cooper of Kiss in deze *over the top*-rockopera. De invloed van cultfilm *The Rocky Horror Picture Show* is duidelijk: ook hier wordt er openlijk geflirt met de goede smaak. Minimalisme? Zo passé! *Beauty and the Beast* is trashtheater zonder taboes. Rage Against the Machine staat broederlijk naast Robbie Williams, gewoon omdat het kan. Lasershows, rookmachines en stroboscopen hitsen de gemoederen op, terwijl beide Zweedse dames headbangen en hipswingen in stijl. Amanda en Halla nemen de energie van een stadionconcert mee naar een kleine theaterzaal en zijn niet vies van een portie cabaretkitsch. "Vergeet Madonna, Prince, Elvis, Beyoncé, Whitney en Britney. Ook Halla en Amanda hebben hun achternamen niet nodig om je omver te blazen." Zo prijzen beide dames zichzelf en hun voorstelling aan in de promotekst. Tegelijk bloedserieus en met een knipoog. Of wat dacht je van volgende boodschap aan de toeschouwers: "Come as you are, as you were, as you want, and we promise to love you and fuck you up!" Vrijheid is duidelijk het hoogste goed is en de liefde wordt als een wapen ingezet. Doe maar lekker wat je wil, gewoon is al saai genoeg! Beide dames kennen elkaar al een hele tijd en werkten aan verschillende projecten samen. Amanda Apetrea choreografeerde o.a. voor het befaamde Cullberg Ballet en richtte het collectief ÖFA op. Halla Ólafsdóttir ging recent nog mee op de *Shaking the Habitual*-tour van het Zweedse popduo The Knife. Hun gezamenlijke voorstelling *Beauty and the Beast* won in 2013 de prestigieuze Prix Jardin d'Europe op het Impulstanz-festival in Wenen. Een niet te missen buitenbeentje voor iedereen die houdt van een portie grand guignol!

**Du théâtre trash qui dégage la pêche d'un concert rock et déploie le kitsch d'un cabaret.**

**FR** Danseuse, chanteuse et musicienne impétueuse – notamment en tournée avec le duo pop suédois The Knife –, Halla Ólafsdóttir forme ici un duo explosif avec Amanda Apetrea pour un show musical déjanté et volcanique. Noyées sous un déluge de lasers, enveloppées d'une brume théâtrale, accoutrées et grimées comme les héritières d'Alice Cooper ou Kiss, les deux performeuses célèbrent le rock hypertrophié sous influence *Rocky Horror Picture Show*. Un show provocateur versant dans l'outrance, semant le chaos mais suscitant la curiosité du public à travers une fantaisie trash où la belle rencontre la bête dans un univers sans limites ni tabous. Une exaltation de l'amour, de la liberté et de la danse célébrée avec une énergie contagieuse.

KORTRIJK  
Budascoop, zaal 2 – 60'

vr/ven 21.11 – 21:45

€ 10 / € 8 / € 8 (-26)

PARCOURS  
21.11 – Joffa van Dinther +  
Amanda Apetrea & Halla Ólafsdóttir : € 19

### AMANDA APETREA

° 1981, Uppsala, Sweden

TRAINING: Master choreography, DOCH Stockholm (2010)

Co-founder ÖFA-collective, feminist performance art collective

PROJECTS: a.o. I Ass Jazz (2009), Single Tiger (2009), EDIE&EDIE (2012), Covers (2012), *Beauty and the Beast* (2013), FAKE&MAKE (2014), ...

COLLABORATIONS (incl college): a.o. Emma Tolander, Cullberg Ballet, Sidney Leoni, Carl Olof Berg, Xavier Le Roy, Alice Chauchat, Christine De Smedt, Tino Sehgal, Mette Ingvarsen, Juan Domiguez, Jan Ritsema, ...

AWARDS: a.o. Prix Jardin d'Europe 2013, ...

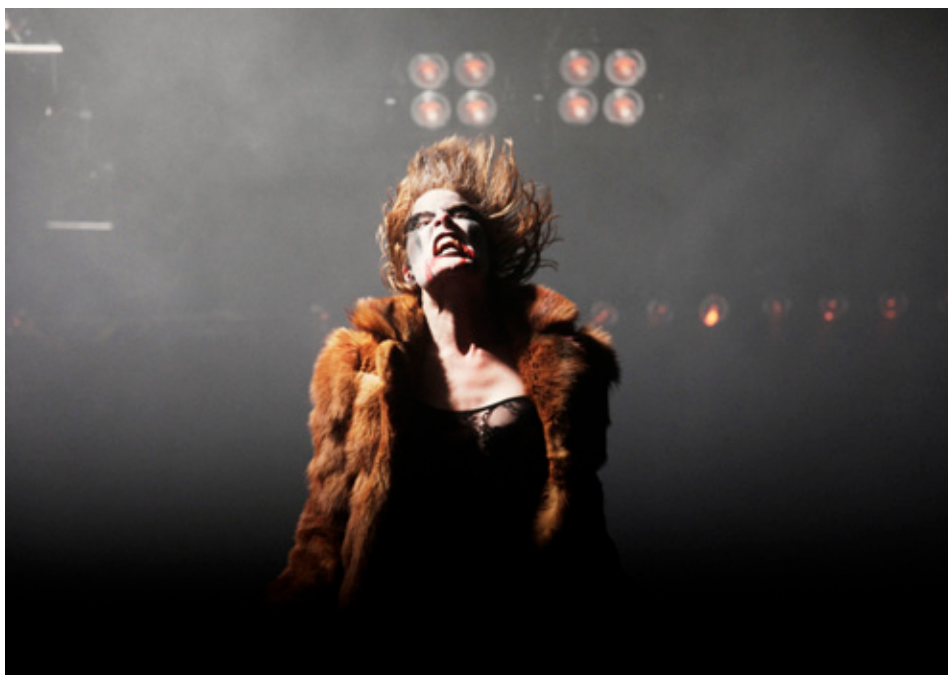
### HALLA ÓLAFSDÓTTIR

° 1978, Iceland

TRAINING: Master choreography, DOCH Stockholm (2010)

PROJECTS: a.o. It's definitely the spiritual thing (2010), The Bad The Good The Ugly (2011), Giselle (2012), editorial curator Reykjavik Dance Festival, ...

COLLABORATIONS: a.o. John Moström, Dorte Olesen, ...



© Mårta Thisner





## THEATRE

# The Civil Wars

## MILO RAU /

### INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER

SWITZERLAND

**Een subtiele vertelling verbindt Syrië-strijders met de kleine oorlogen die we dagelijks uitvechten in eigen woonkamer.**

**NL** “Van de Syrië-strijders tot de kleine oorlogen in iedere huiskamer, het is maar een kleine stap voor Milo Rau.”

Anders Breivik, Ceausescu, de Hate Radio tijdens de genocide in Rwanda of de jonge Syriëstrijders waarmee heel wat Europese landen geconfronteerd worden: regisseur Milo Rau draait zijn hand niet om voor extreme thema's in het theater. Zijn nieuwe creatie *The Civil Wars* is toch vooral een gevoelige en subtiele vertelling geworden. Eentje waarbij je zelf parallellen kan trekken tussen het moorden in naam van een religieuze vader op het slagveld en de figuurlijke vadermoord die iedere zoon of dochter moet uitvoeren om volwassen te worden.

*The Civil Wars* is niet alleen documentair omwille van de actuele polemiek van 'onze jongens in Syrië', maar evenzeer omwille van de persoonlijke jeugdherinneringen die acteurs Sara De Bosschere, Karim Bel Kacem, Sébastien Foucault en Johan Leysen in de twee uur tussen de proloog en de epiloog live voor de camera oprakelen. Zo gaat de voorstelling uiteindelijk minder over de grote oorlogen voor een vaderland dan over de kleine oorlogen die burgers iedere dag in hun woonkamer met elkaar uitvechten.

De Zwitser Milo Rau studeerde sociologie, en Germaanse en Romaanse talen in Parijs, Zürich en Berlijn. Hij maakte reportage-reizen naar Cuba en werkte als regisseur en auteur onder andere met de Beursschouwburg in Brussel en met het Maxim Gorki Theater en HAU in Berlijn. In 2007 richtte Milo Rau de theater- en filmproductie maatschappij International Institute for Political Murder (IIPM) op, die hij sindsdien leidt. Zijn theatrale re-enactments en films werden uitgenodigd op enkele van de meest belangrijke festivals (zoals Avignon) en vallen geregeld in de prijzen. Milo Rau doceert ook regie, culturele theorie en sociale sculptuur aan universiteiten en colleges. De Zwitserse krant *Tagessanzeiger* riep hem onlangs uit tot één van de “meest gegeerde regisseurs van vandaag”, en het Duitse weekblad *Der Freitag* had het over “de meest controversiële theaterregisseur van zijn generatie”.

**Un récit subtil relie le combat que certains partent mener en Syrie aux petites guerres quotidiennes qui se livrent dans nos propres foyers.**

**FR** Tableau en filigrane de l'Europe de ces quarante dernières années, la pièce chemine de l'intime au politique à travers les récits de quatre comédiens relatant les trajectoires avortées de leur père, figure absente ou défaillante dont l'histoire fragmentée éclaire les crises et bouleversements de nos sociétés occidentales. Par bribes, aux frontières de l'anecdote et de l'histoire contemporaine, chacun se livre avec une épure équivoque, approchant les sujets les plus délicats – alcoolisme, dépression, deuil, folie, violence – sans que l'émotion ne submerge l'interprétation. Pourtant, de ces soliloques filmés en direct se dévoile un pan de notre humaine condition où se jouent des guerres civiles personnelles dans un troublant effet de miroirs. Du théâtre douloureusement connecté avec le réel.

/ en néerlandais et français, surtitré en français et néerlandais /

KORTRIJK  
Schouwburg – 120'

za/sam 15.11 – 20:15  
inleiding / introduction (NL) 19:30  
zo/dim 16.11 – 17:00

€ 15 / € 13 / € 8 (-26)

PARCOURS  
15.11 – Simon Tanguy + expo buda  
+ Milo Rau + Francesca Grilli: € 24

BUSRITTEN/NAVETTES (zie/voir p. 7)  
Villeneuve d'Ascq: 15.11 – 16:00 (parcours)

#### MILO RAU

° 1977, Bern

Film director, author, theatre maker

TRAINING: sociology, German and Romance studies in Paris, Zurich, Berlin

Founder of IIPM, International Institute of Political Murder (2007)

PROJECTS: a.o. Montana, The Last Hours of Elena and Nicolae Ceausescu, Hate Radio, City of Change, Breivik's Statement, The Moscow Trials, The Zurich Trials, ...

COLLABORATIONS: a.o. Maxim Gorki Theatre (Berlin), Staatsschauspiel (Dresden), Hebbel am Ufer (Berlin), Theaterhaus Gessnerallee (Zurich), Teatrul Odeon (Bucharest), Beurschouwburg (Brussels), ...

AWARDS: a.o. Radikal Jung Festival critics' prize / Prix de Soleure nomination, ...

“Most sought-after directors of today”  
“The most controversial theatre director of his generation”.

Before in NEXT: Hate Radio (2012)



© Marc Stephan



# SEE YOU NEXT TIME!

## LET'S HAVE A PARTY!

**NL** Een internationaal festival als NEXT verdient een buitengewoon slotfeest: See You Next Time! Vorig jaar legde het feestgezelschap van La Zouze in Doornik de focus op buitenissige kostuums en participatie, dit jaar gaan we rechttoe rechtaan voor PARTY!

In nauwe samenwerking met De Kreun – Kortrijks specialist ter zake – willen we met publiek, artiesten, muzikanten, organisatoren en wie dat wil een feestje bouwen om niet gauw te vergeten.

— **22:30 Davis Freeman (USA/BE) : Karaoke (Art)**, een bizar samengaan van hedendaagse videokunst en het gekende meezing-fenomeen. 15 internationale topkunstenaars creëerden hun eigen video voor een populair karaokelied. De bedoeling blijft natuurlijk dat ù (ja, ù daar!) andermans nummers zingt, maar ondertussen wél deel wordt van een kunstwerk. Twee keer prijs!

— **23:30 Emika (UK) & Kiani del Valle (PR) : VIOLET Live** – wereldpremière! Emika combineert naadloos een klassieke achtergrond met elektronica, zo bleek op haar album DVA (dat ze helemaal zelf schreef, opnam en produceerde). Ook danseres Kiani del Valle combineert een klassieke training (Russisch ballet) met veel zin voor experiment. Ze koesteren hun roots, maar hakken er tegelijk op in. Niet vrij van risico, maar vol goesting. *VIOLET Live* wordt daardoor een totaalervaring vol contrasten: animalistische bewegingen op spitsen en futuristische vrouwenbeelden (zijn het buitenaardse wezens?) op een unieke soundtrack vol seksualiteit, spanning en verlossing. Een happening in de ware betekenis...

— **00:30-04:00 dj Nosedrip**, ofte Ziggy voor de vrienden, wordt wel eens 'het Gentse wonderkind' genoemd. Al is zijn platenkeuze niet meteen wat je zou verwachten van een gerenommeerde dj: Nosedrip volgt geen enkele trend, weigert te hervallen in genres en verbaast vriend en vijand met zijn eigenzinnige, compromisloze selecties.

LET'S GET BLOWN AWAY AND SEE YOU NEXT TIME!

## ET SI ON FAISAIT LA FÊTE !

**FR** Un festival international tel que NEXT mérite une fête de clôture hors du commun : See You Next Time! L'année passée, la compagnie marseillaise La Zouze a mis l'accent sur des costumes extravagants et une participation exubérante. Cette année, on se plonge carrément dans la FÊTE !

En collaboration étroite avec De Kreun, le spécialiste courtraisien en la matière, nous voulons organiser une fête mémorable pour le public, les artistes, les musiciens, les organisateurs et tous ceux qui souhaitent y participer.

— **22:30 Davis Freeman (USA/BE) : Karaoke (Art)**, le mariage étrange d'art vidéo contemporain et du célèbre phénomène du karaoké. Quinze artistes internationaux de renom ont créé leur propre vidéo pour accompagner le play-back d'une chanson populaire. L'objectif reste bien entendu que vous – oui, vous ! – chantiez une chanson connue, mais entre-temps vous devenez un élément d'une œuvre d'art. Double défi !

— **23:30 Emika (UK) & Kiani del Valle (PR) : VIOLET Live** – première mondiale ! Emika combine parfaitement ses antécédents classiques avec la musique électronique, comme le démontre son album DVA (qu'elle a entièrement composé, enregistré et produit elle-même). La danseuse Kiani del Valle marie, elle aussi, sa formation classique (ballet russe) avec un sens aigu de l'expérimentation. Elles chérissent leurs racines, mais n'hésitent pas à les égratigner. Non sans risque, mais avec enthousiasme.

*VIOLET Live* est une expérience totale tout en contrastes : mouvements animaliers sur les pointes et représentations de créatures futuristes (extra-terrestres ?) sur une bande-son sensuelle, pleine de tension et de relâchement. Un happening dans le vrai sens du mot...

— **00:30-04:00 dj Nosedrip**, ou Ziggy pour les amis. On adore ou on déteste, mais nul ne peut rester indifférent à celui qu'on appelle parfois « l'enfant prodige de Gand », même si son choix de disque peut surprendre de la part d'un DJ réputé. Nosedrip ne suit aucune tendance, refuse quelque genre que ce soit et crée toujours la surprise avec sa sélection singulière et sans concession.

LET'S GET BLOWN AWAY AND SEE YOU NEXT TIME!

KORTRIJK  
budafabriek

za/sam 29.11 – 22:00 » ...

€ 5 / gratis met ticket NEXT en Kreuncard / entrée libre avec billet d'un spectacle de NEXT ou Kreuncard

PARCOURS

29.11 – expo buda + Mette Edvardsen + Doris Uhlich/Amanda Piña + See you next time: € 24

29.11 – Kornél Mundruczó + Doris Uhlich/Amanda Piña + See you next time: € 30

BUSRITTEN/NAVETTES (zie/voir p. 9)

Tournai: 29.11 – 16:00 (parcours)

Valenciennes: 29.11 – 16:00 (parcours)

Villeneuve d'Ascq: 29.11 – 20:00 (parcours)

RETOUR VERS LILLE & TOURNAI:  
01:00 + 02:30

Voorstelling in samenwerking met /  
Spectacle accueilli en partenariat avec

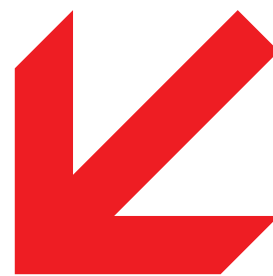
**DE KREUN**





# NEXT

## meetingpoint



### MEET, GREET & EAT MET PUBLIEK EN ARTIESTEN VAN NEXT!

Welkom in het NEXT meetingpoint voor een fijn gerecht, ontmoetingen met artiesten, tapas, alle info over NEXT, een glas aan de bar...  
Op vertoon van je NEXT-ticket ontvang je een extraatje.



### RENCONTREZ LES PUBLICS ET ARTISTES DE NEXT!

Bienvenue au centre du festival NEXT pour une collation, des rencontres avec les artistes, des tapas, plus d'infos sur le festival... Présentez votre billet NEXT et recevez une petite surprise.



### — KORTRIJK —

**POP MART** is your  
NEXT meetingpoint Kortrijk!

POP MART by Fruy  
Grote Markt 19, Kortrijk  
17.10 – 29.11 2014  
elke dag vanaf / chaque jour à partir de 11:30

#### **ALVAST OP HET PROGRAMMA:**

Aan tafel met Jeftha van Dinther (22.11), Lisbeth Gruwez (26.11),  
Heine Avdal & Yukiko Shinozaki (29.11).

*Volg het programma van het meetingpoint op [nextfestival.eu](http://nextfestival.eu)!*



### — TOURNAI —

**LE CORTO MALTÉ** is your  
NEXT meetingpoint Tournai !

LE CORTO MALTÉ  
Quai Saint-Brice 18, Tournai  
woe/mer » za/sam: 12:00 – 15:00 & 18:00 – 24:00  
zo/dim: 17:00 – 22:00

*Suivez le programme du meetingpoint sur [nextfestival.eu](http://nextfestival.eu)!*





***DE NEXT  
PARTNERS***

***LES PARTENAIRES  
DE NEXT***

## ORGANISERENDE HUIZEN STRUCTURES ORGANISATRICES

### SCHOUWBURG KORTRIJK



**NL** Schouwburg Kortrijk biedt als een van de grote Vlaamse cultuurcentra een uitgebreid seizoenprogramma: zo'n 200 voorstellingen theater, humor, pop en klassieke muziek, muziektheater en een intussen ruim gewaardeerde programmering in hedendaagse dans.

**FR** Schouwburg Kortrijk appartient au réseau des grands centres culturels en Flandre et a une vaste programmation de saison : 200 représentations de théâtre, humour, musique pop et classique, théâtre musical et une programmation de danse contemporaine.

#### CONTACT

Schouwburg Kortrijk  
Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk  
schouwburg@kortrijk.be  
+32 (0)56 23 98 50  
www.schouwburgkortrijk.be



### KUNSTENCENTRUM BUDA



**NL** kunstencentrum BUDA Kortrijk is een werkplek waar jaarlijks zo'n 150 kunstenaars werken aan nieuwe creaties in technisch uitgeruste studio's en theaterzalen. Deze producties worden aan het publiek gepresenteerd tijdens diverse festivals en presentatiementen. BUDA is ook een arthouse cinema met dagelijks minstens drie filmvertoningen.

**FR** centre d'arts BUDA est un lieu de création où chaque année 150 artistes créent leurs nouveaux spectacles dans des studios et salles de théâtre équipés. Ces productions sont présentées au public lors de divers festivals et temps de présentation. BUDA a aussi un cinéma art et essai avec au moins 3 films par jour.

#### CONTACT

Kunstencentrum BUDA  
Kapucijnenstraat 10  
8500 Kortrijk  
info@budakortrijk.be  
+ 32 (0)56 22 10 01  
www.budakortrijk.be





## LA MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI



**NL** La maison de la culture de Tournai is na Mons het grootste cultuurcentrum van Henegouwen. Het huis heeft en brede presentatieopdracht met bovenregionale uitstraling en grote affiniteit voor jonge creaties. Het huis is organisator van grote projecten rond circus, cinema, jazz,... en van activiteiten rond permanente vorming.

**FR** La maison de la culture de Tournai est, après Mons, le plus grand centre culturel du Hainaut. La mission de la maison est une programmation large et de caractère nationale, avec une grande affinité pour le soutien aux jeunes créations, l'inscription dans des événements d'ampleur (cirque, cinéma, jazz,...) et une dynamique d'éducation permanente.

maison  
**culture**  
tournai

### CONTACT

maison de la culture  
Esplanade George Grand,  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai (BE)  
billetterie@maisonculturetournai.com  
+32 (0)69 25 30 80  
www.maisonculturetournai.com

## LA ROSE DES VENTS scène nationale Lille Métropole



**NL** La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole, behoort tot het netwerk van de 'scènes nationales' en heeft als belangrijkste opdracht het presenteren van nationaal en internationaal podiumwerk. Ook ondersteuning aan artistieke creatie en kunsteducatieve projecten behoren tot de kerntaken.

**FR** La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole, fait partie du réseau français des «scènes nationales». Ses missions principales sont la présentation de productions de théâtre et de danse nationales et internationales, le soutien à la création artistique et une forte relation au public.

la rose des vents  
■■■

### CONTACT

La rose des vents,  
Scène nationale Lille Métropole  
Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)  
accueil@larose.fr  
+33 (0)3 20 61 96 96  
www.larose.fr

## ESPACE PASOLINI DE VALENCIENNES



**NL** Espace Pasolini de Valenciennes is een plek voor artistiek onderzoek en creatie van hedendaagse dans en performance. Het huis is gekend voor haar ondersteuning van jonge artiesten in het begin van hun professionele carrière en heeft ook een uitgebreide cultuureducatieve werking.

**FR** Espace Pasolini de Valenciennes est un lieu de recherche et de création pour la danse et la performance contemporaine. La maison est connue pour son soutien à la jeune création et a une mission importante d'action culturelle.

**ESPACE PASOLINI**

### CONTACT

Espace Pasolini de Valenciennes  
2, rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes (FR)  
accueil@espacepasolini.fr  
+33 (0)3 27 32 23 00  
www.espacepasolini.fr

## GEASSOCIEERDE PARTNERS PARTENAIRES ASSOCIÉS

### LA VIRGULE, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale Mouscron/Tourcoing



**NL** La Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale ('Grensoverschrijdend Centrum voor Theatercreatie'), geleid door Jean-Marc Chotteau, toont zijn eigen creaties en de seizoenvoorstellingen van andere gezelschappen op drie plaatsen aan weerszijden van de Frans-Belgische grens: Le Théâtre Municipal Raymond Devos en het Salon de Théâtre in Tourcoing en het Centre Marius Staquet in Moeskroen. Het is ook verbonden aan andere Europese metropolitaanse steden zoals Komen-Waasten en Estaimpuis. La Virgule, een creatief team dat al dertig jaar bestaat, deelt al twee seizoenen lang zijn expertise en infrastructuur met gezelschappen uit de regio Nord-Pas de Calais, via een proces van compagnonnage of 'gezellenstelsel' (onlangs met Thec en het Théâtre du Prism). La Virgule organiseert ook Les Eurotopiques, een tweejaarlijks festival met theaterprojecten. In het Maison Folie van Tourcoing brengt het centrum, via een projectoproep, gedurende acht dagen tien geselecteerde gezelschappen uit heel Europa samen, met als doel jonge gezelschappen aan te moedigen, ontmoetingen tussen Europese artiesten te organiseren en uitwisselingen en samenwerkingen te bevorderen.

**FR** La Virgule, Centre Transfrontalier de Création Théâtrale, dirigé par Jean-Marc Chotteau, propose ses créations et accueille les spectacles de ses saisons dans trois lieux de part et d'autre de la frontière franco-belge (Le Théâtre Municipal Raymond Devos et le Salon de Théâtre à Tourcoing, le Centre Marius Staquet à Mouscron). La Virgule est également associée avec d'autres villes eurométropolitaines telles Comines-Warneton et Estaimpuis. La Virgule, équipe de création structurée depuis trente ans, partage son savoir faire et ses infrastructures avec des compagnies du Nord -Pas de Calais à travers un processus de compagnonnage courant sur deux saisons (récemment avec Thec et Le Théâtre du Prisme). Pour favoriser l'émergence de jeunes compagnies, permettre des rencontres entre créateurs européens et susciter échanges et coopérations, La Virgule organise un festival biennal de projets théâtraux, Les Eurotopiques, qui réunit pendant huit jours à la maison Folie de Tourcoing dix compagnies sélectionnées dans l'Europe entière par le biais d'un appel à projets.

#### CONTACT

la Virgule, Centre Transfrontalier de  
Création Théâtrale Mouscron/Tourcoing  
Marius Staquet,  
Place Charles de Gaulle,  
7700 Mouscron (BE)  
contact@lavirgule.be  
+32 (0)56 860 164  
www.lavirgule.com



## CC IEPER – HET PERRON



**NL** CC Het Perron is een gloednieuw complex naast het station van Ieper, op enkele stappen van het Vestingengebied en op 10 minuten wandelen van de Grote Markt. Het complex bestaat uit een concertzaal met 540 personen zitplaatsen, een tentoonstellingsruimte, cultuurcafé, polyvalente zaal met keuken, 10 vergaderlokalen, 2 repetitieruimtes en burelen. Het Perron maakt samen met de Stadsschouwburg deel uit van CC Ieper. Hier plant het Ieperse Cultuurcentrum haar programmatie. De ruimtes kunnen tevens gehuurd worden door verenigingen en andere organisatoren. Naast de programmatie in huis, trekt het CC Ieper voor grote evenementen naar buiten: Voor het Stadsfestival, de Vestingfeesten, het Straattheaterpromotie festival “De Gevleugelde Stad Ieper” trekken we naar de Grote Markt, de prachtige groengebieden achter de Kathedraal en op de Vestingen.

**FR** CC Het Perron est un complexe flamant neuf à côté de la gare d'Ypres, à quelques encablures de la zone des fortifications et à dix minutes à pied de la Grand-Place. Le complexe comprend une salle de concert de 540 places, un espace d'exposition, un café culturel, une salle polyvalente avec cuisine, dix salles de réunion, deux salles de répétitions, et des bureaux. Het Perron fait partie, conjointement au Stadsschouwburg (théâtre municipal), du CC Ieper (centre culturel d'Ypres). C'est là que le centre culturel planifie sa programmation. Les espaces peuvent par ailleurs être loués par des associations ou d'autres organisateurs. Outre la programmation au sein du complexe, le CC Ieper se produit hors les murs lors de grands événements : pendant le Stadsfestival (festival municipal), les Vestingfeesten (fêtes des fortifications) et le festival de promotion du théâtre de rue De Gevleugelde Stad Ieper, nous nous rendons sur la Grand-Place, les magnifiques zones vertes derrière la cathédrale et les fortifications.

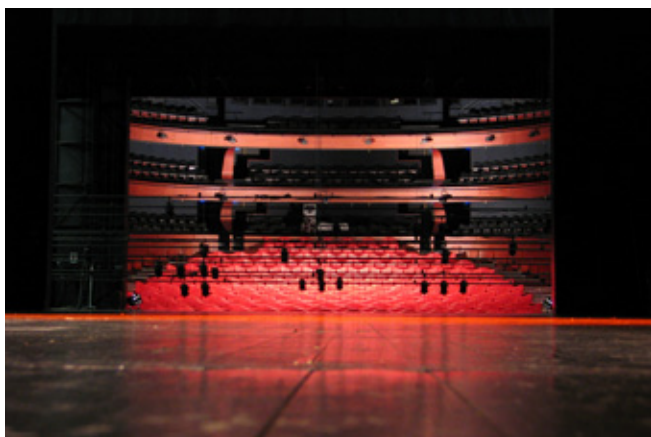
### CONTACT

CC Ieper – Het Perron  
Fochlaan 1  
8900 Ieper (BE)  
Cultuurcentrum@ieper.be  
+32 (0)57 239 480  
www.acci.be



**CultuurCentrum  
Het Perron**

## LE PHÉNIX Scène nationale de Valenciennes



**NL** le phénix Scène nationale Valenciennes werd geopend in 1998. Het is een unieke plek die beschikt over twee theaters, een repetitieruimte, een restaurant en een expositieruimte. Gedurende het hele seizoen biedt le phénix een multidisciplinair programma (theater, dans, muziek, performance enz.) waar gevestigde en opkomende artiesten elkaar ontmoeten. De rondtrekkende workshops, die participatief en inclusief zijn, brengen iedereen in direct contact met de creatieve praktijk. Sinds 2009 wordt le phénix geleid door Romaric Daurier.

**FR** Inauguré en 1998, le phénix Scène nationale de Valenciennes est un lieu unique qui dispose de deux salles de spectacle, d'un espace de répétition, d'un restaurant et d'un espace d'exposition. Toute la saison, le phénix s'attache à mettre en avant une programmation pluridisciplinaire (théâtre, danse, musique, performances...) où se côtoient artistes confirmés et artistes en émergence. Les ateliers nomades, participatifs et ouverts à tous, associent directement la population à la pratique de la création. Depuis 2009, le phénix est dirigé par Romaric Daurier.

### CONTACT

le phénix  
Scène nationale de Valenciennes  
Boulevard Harpignies  
59300 Valenciennes (FR)  
contact@lephenix.fr  
+33 (0)3 27 32 32 32  
www.phenix.fr



## THEATER MALPERTUIS TIELT



**NL** Theater Malpertuis is een podiumkunstenhuis, onder de artistieke leiding van Piet Arfeuille, waar traditie en innovatie elkaar afwisselen.

Met maatschappelijke, filosofische en kunstzinnige voorstellingen wil Malpertuis zowel de cultuur- als de kunstliefhebber, in Vlaanderen en daarbuiten, bereiken, beroeren en inspireren.

Naast onze eigen voorstellingen kan je in onze thuisbasis in Tiel ook terecht voor gastvoorstellingen, aperitiefconcerten, debatten en zoveel meer.

Alle info op [www.malpertuis.be](http://www.malpertuis.be)

**FR** Theater Malpertuis est une maison des arts de la scène, sous la direction artistique de Piet Arfeuille, où la tradition et l'innovation alternent. Avec des performances sociales, philosophiques et artistiques, Malpertuis veut atteindre, toucher et inspirer à la fois les amateurs de la culture et de l'art, en Flandre et au-delà, atteindre, toucher et inspirer. En plus des propres performances, Malpertuis est aussi un lieu d'accueil et de présentation de spectacles invités, de concerts apéritifs, débats et bien plus encore.

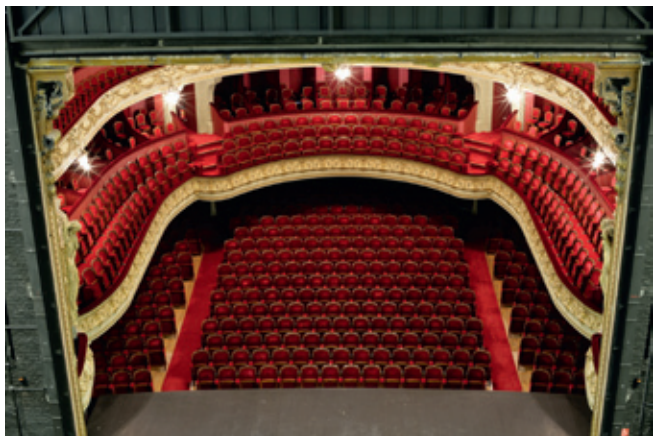
Toutes les infos sur [www.malpertuis.be](http://www.malpertuis.be).



### CONTACT

Theater Malpertuis  
Stationstraat 25  
8700 Tiel (BE)  
[info@malpertuis.be](mailto:info@malpertuis.be)  
+32 (0)51 40 62 90  
[www.malpertuis.be](http://www.malpertuis.be)

## OPÉRA DE LILLE



© Opéra de Lille – Photo : Silja Sallé

**NL** Sinds de heropening in 2003 van het prachtig gerestaureerde operagebouw, opent het huis haar deuren ook voor andere, hedendaagse podiumkunsten en trekt het een nieuw publiek aan. De samenwerking met het festival NEXT voor de voorstelling van Alain Platel is een logisch gevolg uit de gemeenschappelijke ambitie om de grenzen in artistieke creatie te verleggen en op zoek te gaan naar nieuwe publieken, met kunstenaars die de wereld van vandaag kritisch bevragen.

**FR** A environ une heure de Paris, Bruxelles et Gand, dans un splendide bâtiment entièrement rénové, l'Opéra de Lille s'est développé depuis sa réouverture en 2003 autour d'un projet fondateur : ouvrir l'opéra à d'autres formats que ceux omniprésents du XIXe siècle, et attirer un nouveau public. La collaboration de l'Opéra de Lille et du Next Festival en ce début de saison, avec le spectacle de Alain Platel, semble tout naturellement animée par l'ambition commune de repousser les frontières de la production artistique et d'aller à la rencontre de nouveaux publics, avec les artistes qui questionnent le monde d'aujourd'hui.

### CONTACT

Opéra de Lille  
2, rue des Bons-Enfants  
59001 Lille cedex (FR)  
[scau@opera-lille.fr](mailto:scau@opera-lille.fr)  
T +33 (0)3 28 38 40 50  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)

## OPÉRA DE LILLE

## THÉÂTRE DU NORD



© photo : F. Iovino

**NL** Het Théâtre du Nord maakt deel uit van het netwerk van de 'Centres Dramatiques Nationaux' in Frankrijk. Als plek voor artistieke creatie en dienstverlening aan het publiek, focust het huis op het uitdragen van het meest pertinente, nationale en internationale theateraanbod. Daarbij besteedt le Théâtre du Nord een grote zorg aan een zo gediversieerd mogelijke publiekswerking. De aandacht voor de kunstenaars van morgen (in het bijzonder via het festival Premices, samen met La rose des vents), verbindt het huis met l'EpsAd (Ecole Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique) die een driejarige acteursopleiding organiseert. In januari 2014 volgt Christophe Rauck huidige directeur Stuart Seide op.

**FR** Le Théâtre du Nord fait partie du réseau des Centres Dramatiques Nationaux. Théâtre de création et de service public, il s'attache à faire partager ce que la création théâtrale offre de plus pertinent au niveau national et international et ce dans un souci de grande proximité avec les publics les plus diversifiés. Attentif aux créateurs de demain (notamment au travers du Festival Premices qu'il co-organise avec La rose des vents) il est également étroitement lié à l'EpsAd (Ecole Professionnelle Supérieure d'Art Dramatique) qui forme en trois années des jeunes gens à l'Art de l'Acteur. Depuis janvier 2014, Christophe Rauck a pris la succession de Stuart Seide à la direction du Théâtre du Nord.

### CONTACT

Théâtre du Nord  
4, Place du Général de Gaulle 59800  
Lille (FR)  
isabelledemeyere@theatredunord.fr  
+33 (0)3 20 14 24 23  
www.theatredunord.fr



## LE VIVAT

Scène conventionnée  
danse & théâtre



**NL** Le Vivat in Armentières is een werk- en presentatieplek voor hedendaagse dans en theater. Een belangrijke focus ligt op ondersteuning en begeleiding van zowel kunstenaars als publiek: Le Vivat ondersteunt jonge kunstenaars in hun creaties en brengt die tot bij een breed publiek, onder meer door samenwerking met vele sociale en culturele organisaties in de streek. Het hart van de programmering is dans, theater en multidisciplinair werk. Le Vivat organiseert ontmoetingen met kunstenaars, debatten, workshops en geleide bezoeken aan het theater. Le Vivat is reeds lange tijd partner van La rose des vents, en werkt ook samen met kunstencentrum BUDA in het project Trottoirs.

**FR** Scène conventionnée danse & théâtre, le Vivat met en avant l'accompagnement des artistes et des publics : elle soutient les jeunes artistes tout en permettant à un large public d'avoir accès aux créations, notamment par le biais de collaborations avec de nombreuses structures sociales et culturelles d'insertion ou de soin. Danse, théâtre et spectacles « pluridisciplinaires » sont au cœur de la programmation. Le Vivat propose également des rencontres avec les artistes, des débats, des stages, ou encore la visite du théâtre. Partenaire de longue date de La rose des vents, le Vivat collabore également avec le kunstencentrum Buda dans le cadre du projet Trottoirs.

### CONTACT

Le Vivat,  
Scène conventionnée danse & théâtre  
Place Saint-Vaast  
59280 Armentières (FR)  
contact@levivat.net  
+33 (0) 20 77 18 77  
www.levivat.net



## LaM



© Max Lerouge / LaM

**NL** Met meer dan 4500 werken en drie collecties is het LaM - HET Museum voor Moderne Kunst, hedendaagse kunst en art brut in de Rijselse metropool - het enige museum in Europa met een dergelijk rijk aanbod aan beeldende kunsten uit de twintigste en eenentwintigste eeuw. Het museum neemt je op sleeptouw doorheen het rijke panorama van de moderne kunst, hedendaagse kunst en de art brut.

Het LaM nodigt de bezoeker ook uit om de aangelegde tuinen en monumentale beeldhouwwerken van onder meer Calder, Deacon, Lipchitz, Picasso, Roulland ... te (her) ontdekken. Kom langs – indien mogelijk onder de zomerzon – voor één van de vele lezingen en vertellingen, films, ontdekkingstochten, etc... in de groene omgeving en het beeldenpark waarin het museum zich bevindt.

**FR** Avec plus de 4.500 œuvres et trois collections, le LaM – Lille Métropole Musée d'art moderne, d'art contemporain et d'art brut – est le seul musée en Europe à proposer une diversité de cheminements dans l'art des XXe et XXIe siècles. Conçu à hauteur d'œil et pensé à hauteur d'homme, enveloppant avec originalité le visiteur et ses espaces de plain-pied et sa lumière maîtrisée, il associe un panorama saisissant l'art moderne, l'art contemporain et l'art brut.

Le LaM vous invite à (re)découvrir son parc paysager et les sculptures monumentales de Calder, Deacon, Lipchitz, Picasso, Roulland... Sous le soleil estival, participez à diverses activités : lectures/ contes, cinéma ou visites découvertes mettant en lien le musée et son écrin de verdure, le parc de sculptures.

**CONTACT**

LaM  
1, allée du Musée  
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)  
vpetitjean@musee-lam.fr  
+ 33 (0)3 20 19 68 80  
www.musee-lam.fr

## LE GYMNASE CDC



**NL** Danse à Lille betekent al meer dan dertig jaar een belangrijke ondersteuning en structurering binnen de danswereld, en verandert van naam en wordt omgedoopt tot Le Gymnase I CDC, de naam van het gebouw in Roubaix van waaruit de organisatie al tien jaar werkt. Een nieuwe naam voor een nieuw artistiek project, dat zich concentreert rond vier belangrijke momenten: de deelname aan het festival NEXT; Les Petits Pas, hedendaagse dans festival voor een jong publiek; Le Grand Bain, acht dagen van onderdompeling in de danswereld; en Danses à l'endroit, in situ presentaties. Daarnaast behoren ondersteuning aan artistieke creatie en onderzoek, sensibilisering en educatieve projecten tot de missie van deze Centre de Développement Chorégraphique.

**FR** Œuvrant depuis plus de trente ans au soutien et au maillage du secteur chorégraphique, Danse à Lille change de nom et devient Le Gymnase I CDC, prenant ainsi la dénomination du lieu qui l'abrite depuis maintenant dix ans à Roubaix. Nouveau nom donc, pour un nouveau projet artistique, articulé autour de quatre temps forts : la participation au festival NEXT, Les Petits Pas, festival de danse contemporaine pour le jeune public, Le Grand Bain, huit jours d'immersion dans le paysage chorégraphique, et les Danses à l'endroit, performances in situ. Sans oublier les missions de soutien à la création et à la recherche, de sensibilisation et de pédagogie, propres à un Centre de Développement Chorégraphique.

**CONTACT**

Le Gymnase I CDC  
5, Rue du Général Chanzy CS 30453  
59058 Roubaix Cedex 1  
contact@gymnase-cdc.com  
+33 (0)3 20 20 70 30  
www.gymnase-cdc.com

## CC DE STEIGER MENEN



© ???

**NL** CC De Steiger neemt het voortouw in het waarborgen en verbeteren van de culturele beleving van zo veel mogelijk mensen uit Menen en de (grens) regio. De Steiger zorgt dag in dag uit voor een breed, divers en kwaliteitsvol cultuuraanbod, dat in optimale omstandigheden gepresenteerd wordt. Daarnaast staat het centrum ten dienste van het rijke lokale verenigingsleven en van bevolgen mensen uit eigen stad en streek. Op die manier draagt CC De Steiger bij tot het individueel en collectief welbevinden van de bevolking. CC De Steiger is bovenal een open, gezellig cultuurhuis dat respect uitademt voor de professionele én amateuristische kunstbeoefenaars die het ontvangt én voor zijn publiek, ongeacht leeftijd, geslacht, levensbeschouwing, nationaliteit, huidskleur, sociale stand, lichamelijke of geestelijke beperking.

**FR** Cc De steiger améliore l'expérience culturelle pour les habitants de Menen et de sa région transfrontalière. Le Steiger propose quotidiennement une large offre culturelle, diversifiée, de grande qualité, présenté dans des conditions optimales. Le centre est au service es nombreuses associations locales et des passionnés de leur Ville et de leur région. Ainsi, CC De Steiger contribue au bien vivre ensemble de la population. Cc De Steiger est avant une maison de la culture ouverte, amicale, respectueuse des pratiques artistiques et culturelles professionnelles et amateurs, en osmose avec son public diversifié.



### CONTACT

vzw Cultuurcentrum De Steiger Menen  
Waalvest 1  
8930 Menen (BE)  
info@ccdesteiger.be  
+32 (0)56 51 58 91  
www.ccdesteiger.be

## LE GRAND BLEU



**NL** Le Grand Bleu is een Rijzels cultuurhuis gericht op jongeren. Het presenteert elk seizoen 25 multidisciplinaire producties, goed voor 160 voorstellingen voor een publiek vanaf 18 maanden tot adolescenten en jong volwassenen en hun omgeving (familie, vrienden, leraren, etc.). Het huis zet ook sterk in op sensibilisering en vorming van de actoren binnen kunstonderwijs (leerkrachten, opvoeders, begeleiders, families...). Als ontmoetingsplek voor kunstenaars, artistieke creatie en jeugd ontwikkelt het nieuwe vormen van interactie en samenwerking tussen kunst en bevolking. Het is een plek voor experiment om het publiek vanaf jonge leeftijd vertrouwd te maken met kunst en cultuur. Le Grand Blue ontwikkelt projecten binnen de regio Nord-Pas de Calais, maar ook op nationaal en internationaal vlak via artistieke samenwerking met vele partners.

**FR** Le Grand Bleu est une structure culturelle implantée à Lille dont la mission particulière est de s'attacher aux publics jeunes. Il propose 25 spectacles pluridisciplinaires, 160 représentations par saison pour des publics allant de 18 mois jusqu'à la fin de l'adolescence et aux jeunes adultes, sans omettre leurs proches (familles, amis, éducateurs etc.). Il développe des actions de sensibilisation, de médiation et de formation en direction de l'ensemble des acteurs de l'éducation artistique (enseignants, éducateurs, animateurs, familles...). C'est aussi un lieu de rencontre entre les œuvres, les artistes et la jeunesse. Il invente de nouveaux modes d'interactions et de collaborations entre les arts et les populations. Le Grand Bleu est également un lieu d'expérimentation pour amener les publics les plus jeunes à une pratique artistique et culturelle autonome et durable. Il rayonne sur l'ensemble de la Région Nord-Pas de Calais et au-delà, sur le territoire national et l'Europe, au travers de projets et d'actions artistiques partagées avec de nombreux partenaires.



### CONTACT

Le Grand Bleu  
36 avenue Marx Dormoy  
59000 Lille (FR)  
billetterie@legrandbleu.com  
+33 (0)3 20 09 88 44  
www.legrandbleu.com

## LE ZEPPELIN

### Lieu artistique et culturel



**NL** Het gezelschap LES VOYAGEURS organiseert sinds 2010 onder de naam LE ZEPPELIN en met de steun van de stad Saint-André-lez-Lille een artistieke ontmoetingsplek voor een zo breed mogelijk publiek. In continue wisselwerking met dit publiek zet LES VOYAGEURS, onder leiding van Pierre Foviau, haar artistiek onderzoek en creatie verder: artistieke projecten voor de regio, multidisciplinaire ateliers, artistieke residenties en een programmering van podiumkunsten en tentoonstellingen. LE ZEPPELIN is laboratorium, keuken, salon, wieg en voertuig van een gezelschap dat voluit inzet op diversiteit in de samenleving, individuele meningsuiting en respect voor de vrijheid! Welkom!

**FR** La compagnie LES VOYAGEURS, accueillie et soutenue par la Ville de Saint-André-lez-Lille développe depuis 2010 avec LE ZEPPELIN un espace de rencontre et de conversation artistique à destination de tous les publics. En lien permanent avec ces publics, LES VOYAGEURS dirigés par Pierre Foviau, poursuivent leur travail de recherche et de création, réalisent des projets de territoire, proposent des ateliers de pratique pluridisciplinaires, des résidences d'artistes et une programmation de spectacle vivant et d'expositions. LE ZEPPELIN est donc à la fois le laboratoire, la cuisine, le salon, le berceau et le véhicule d'une compagnie qui espère une société offrant sa diversité en partage, s'émancipant de la pensée unique et cultivant le respect de la liberté. Soyez les bienvenus !

#### CONTACT

Le Zeppelin, lieu artistique et culturel  
23, rue Alsace-Lorraine  
59350 Saint-André (FR)  
accueil@lezeppelin.fr  
+33 (0)3 62 65 82 01  
www.lezeppelin.fr



## CENTRE DE LA MARIONNETTE



**NL** Het Centre de la Marionnette de la Fédération Wallonie-Bruxelles is gevestigd in een neoklassiek gebouw in het centrum van Doornik. Haar werking omvat drie pijlers: onderzoek en creatie, promotie en sensibilisering voor marionettenkunst, behoud en valorisering van erfgoed.

**FR** Le Centre de la Marionnette de la Fédération Wallonie-Bruxelles est installé dans une bâtisse de style néoclassique au cœur de Tournai. Ses activités s'articulent autour de trois pôles : la recherche et la création, la promotion et la sensibilisation des arts de la marionnette, et la préservation et la valorisation du patrimoine.



#### CONTACT

Centre de la Marionnette  
Rue Saint-Martin 47  
7500 Tournai (BE)  
+32 (0)69 88 91 40





***HET NEXT  
FESTIVAL***  
***LE FESTIVAL  
NEXT***

## NEXT, internationaal podiumkunstenfestival

Jaarlijks artistiek feest met internationale uitstraling voor een breed en avontuurlijk publiek.

**NVL** NEXT is het internationaal podiumkunstenfestival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Doornik en Valenciennes. Het werd opgericht in 2008 en is een samenwerking van vijf Vlaamse, Waalse en Franse kunstenhuizen.

Met NEXT nodigen ze internationaal belangwekkende kunstenaars uit om in de regio te creëren en te presenteren. Gedurende twee weken en drie weekends in november, toont NEXT 92 hedendaagse theater-, dans- en performancevoorstellingen, verspreid over 13 steden in de grensoverschrijdende regio. NEXT biedt ook ondersteuning aan vernieuwende kunstenaars voor de creatie van producties. Tijdens een creatieresidentie kunnen ze rekenen op inhoudelijke, technische, logistieke en financiële steun. Na de première van deze voorstellingen in het festival, vertrekken ze op internationale tournee.

Na zes jaar is NEXT geëvolueerd tot een belangrijk festival voor de regio en voor het internationale artistieke landschap. De selectie van kunstenaars is uniek en het werk uitgesproken hedendaags. Tezelfdertijd blijft het programma toegankelijk voor een ruim publiek. Het publiek (14.887 in 2013) maakt kennis met nieuwe artistieke mengvormen, technieken en talen binnen de internationale theater- en danswereld.



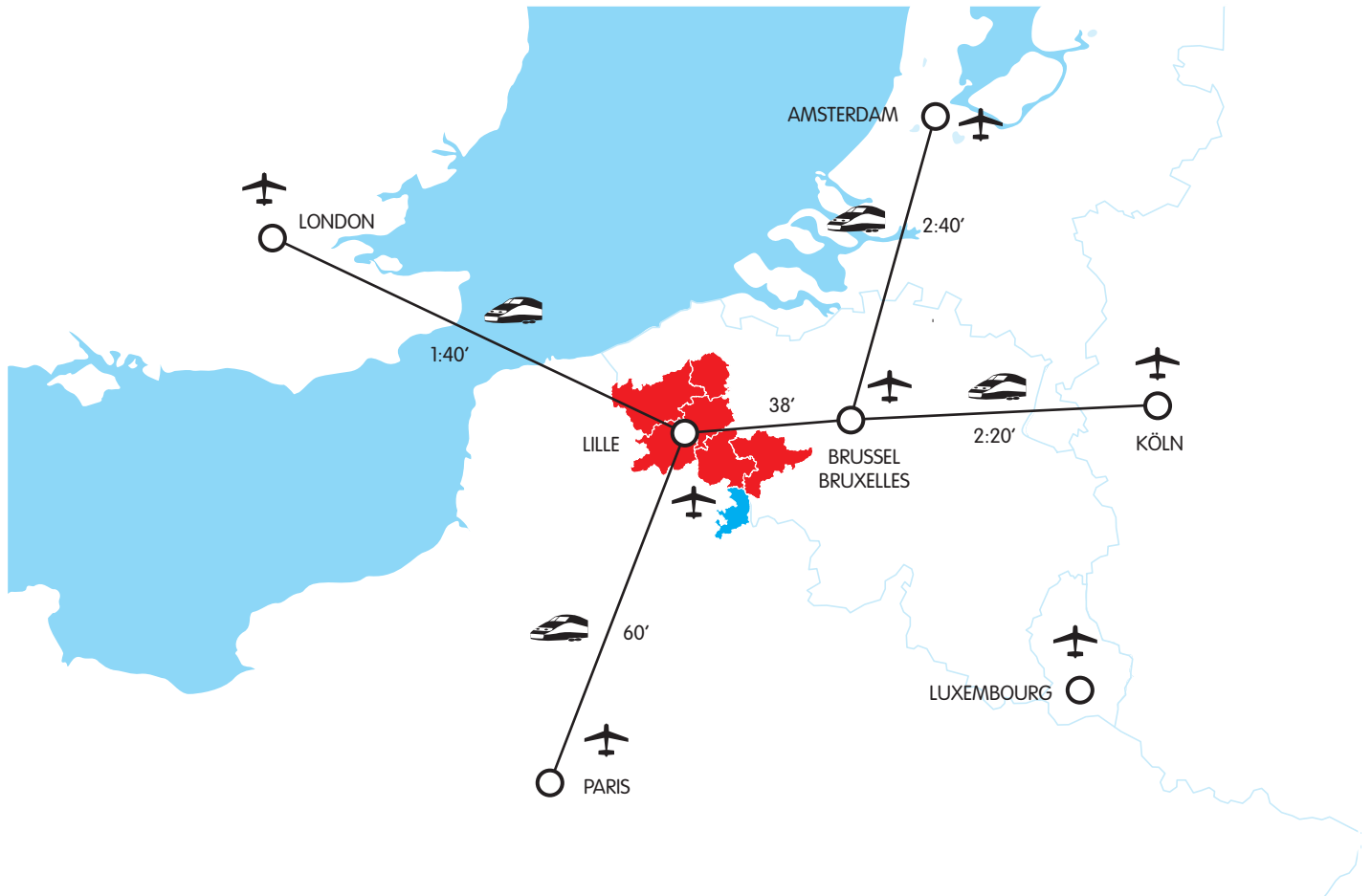
## NEXT, le festival international des arts vivants



Fête artistique annuelle de rayonnement international pour un large public aventurier.

**FR** NEXT est le festival international des arts vivants dans l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et Valenciennes. Le festival a été créé en 2008 par les directeurs de cinq structures culturelles flamandes, wallonnes et françaises. Ensemble, ils invitent des artistes internationaux importants à créer et se produire dans la région. Pendant deux semaines et trois week-ends en automne, NEXT c'est 92 représentations de danse, théâtre et performance, dans 13 villes de la région transfrontalière. NEXT offre aussi un soutien aux artistes dans le processus créatif de nouveaux spectacles. Pendant une résidence de création, ils profitent d'un soutien artistique, technique, logistique et financier. NEXT, leur ouvre la voie d'une tournée internationale.

En six ans, NEXT s'est imposé comme le festival qui compte dans la région et au plan international, tant au niveau du public que des professionnels. La sélection des artistes est unique, les spectacles forts et contemporains restent accessibles à un large public. Les spectateurs (14.887 in 2013) découvrent les nouvelles formes, des techniques et des langages innovants dans le théâtre et la danse d'aujourd'hui.



## NEXT, festival voor de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

**IN** In 2008 richtten veertien overheden (\*zie onder) een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS) op: de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. De Eurometropool ontstond vanuit de vaststelling dat dynamieken op economisch, cultureel en sociaal vlak vandaag niet langer vanuit landen vertrekken, maar vanuit metropolen. Dit kunnen zowel grootsteden zijn (Barcelona, Brussel, Berlijn, Lyon) als clustersteden (Randstad Holland, Ruhrgebied).

Het kunstenfestival NEXT heeft een belangrijke rol te spelen in de groei van de nieuwe, grensoverschrijdende metropool. Daarom tracht het steeds meer de volledige Eurometropool te bespelen en het festival dichterbij al haar inwoners (2 miljoen). NEXT bouwt aan een netwerk van Vlaamse, Waalse en Franse cultuurhuizen dat actief meewerkt aan de organisatie, programmering en publiekscirculatie van het festival. Ze werken samen rond diverse formats:

- Met *NEXT on tour* reizen artiesten langs verschillende locaties verspreid over de Eurometropool.
- Een jaarlijkse artistieke creatie voor de regio focust op een bepaald fenomeen of anekdote uit de grensregio.
- '*Site specific*' projecten, waarbij kunstenaars in bijzondere locaties van de Eurometropool werken, koppelen de notie van artistieke ontdekking aan (her)ontdekking van het erfgoed in de grensregio.
- *SEE YOU NEXT TIME* is hét trefpunt van het festival waarop artiesten het publiek uit de verschillende regio's uitnodigen voor een feestelijke avond.
- Een uitgebreid aanbod van gratis busvervoer, parcours in het weekend, systematisch vertaalde voorstellingen, inleidingen, ontmoetingen met artiesten, workshops, groepsarrangementen, cultuureducatieve activiteiten, enz... garandeert de uitwisseling van publieken, professionelen en artiesten tussen de drie regio's.

De projectpartners hebben de ambitie NEXT verder uit te bouwen tot een duurzaam samenwerkingsplatform voor iedereen die binnen de Eurometropool op een ondernemende manier aan de slag is. Veel méér dan een kunstenfestival, wordt NEXT een motor voor verbindingen, niet enkel binnen de culturele sector, maar ook met de economische sector, met het onderwijs,...

\* L'état Français, la Région Nord-Pas-de-Calais, le Département du Nord, Lille Métropole Communauté Urbaine, La région Wallonne, La Communauté française de Belgique, la Province de Hainaut, l'intercommunale IDETA, l'intercommunale IEG, de Federale Staat België, de Vlaamse Gemeenschap, de Provincie West-Vlaanderen, Intercommunale Leiedal, Intercommunale wvi.

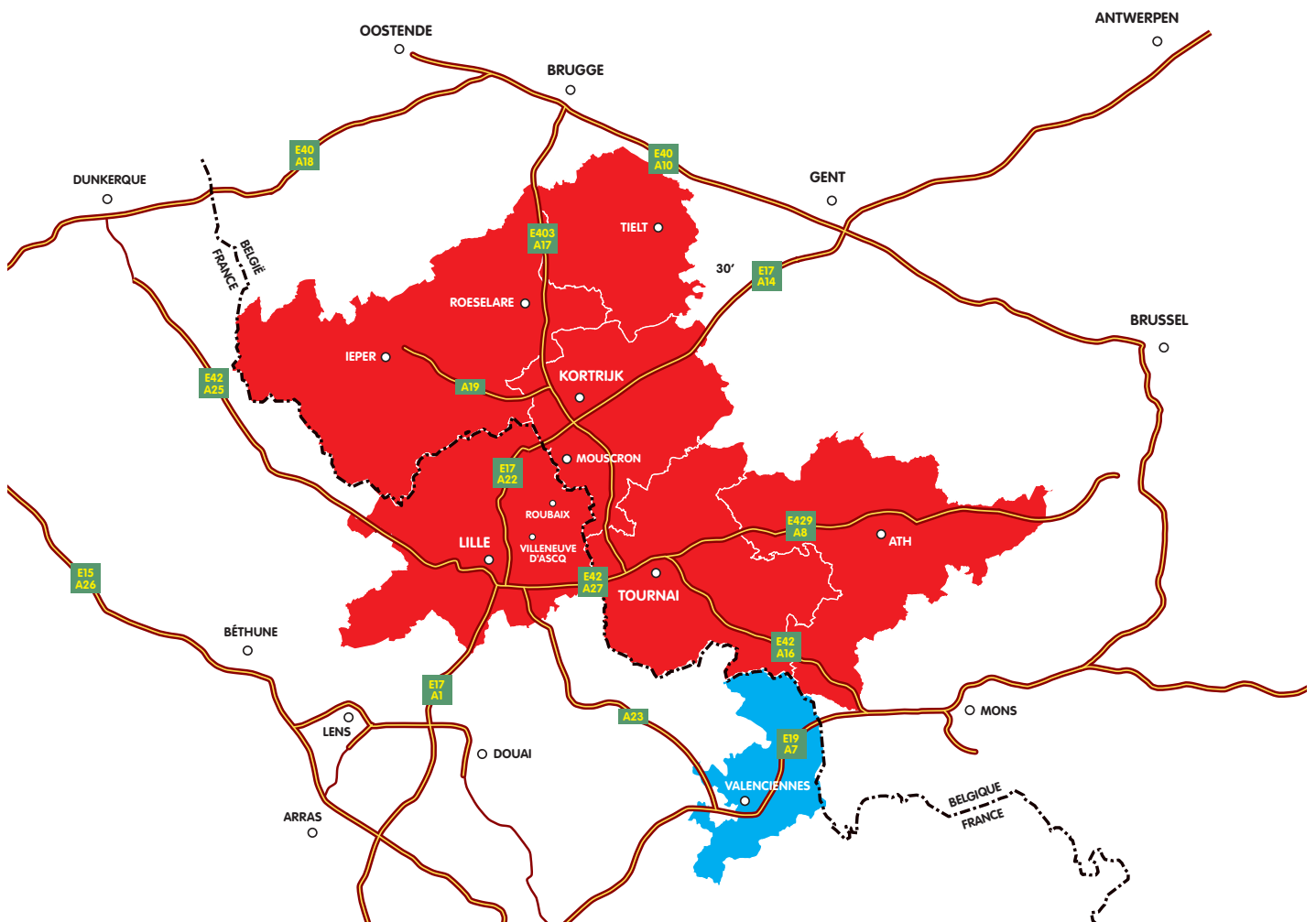
## NEXT, festival pour l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes

**FR** En 2008, quatorze gouvernements (\*voir dessous) ont fondé un Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT). Aujourd'hui, l'Eurométropole Lille-Courtrai-Tournai vise à dynamiser les domaines économiques, culturels et sociaux, de la région. Ces « Eurométropoles » sont soit des grandes villes (Barcelone, Bruxelles, Berlin, Lyon), soit des agglomérations (Randstad Holland, Le Ruhr).

NEXT a un rôle important à jouer dans le développement et la dynamique de la nouvelle métropole transfrontalière. C'est pourquoi NEXT s'emploie à couvrir toute la région et à s'approcher de tous ses habitants (2 millions). NEXT construit un réseau transfrontalier de structures culturelles qui contribuent à l'organisation, à la programmation et à la circulation des publics pendant le festival. Ils collaborent autour de divers axes :

- *NEXT on tour* fait voyager des artistes à travers plusieurs lieux de l'Eurométropole.
- Chaque année, un projet artistique met l'accent sur un phénomène ou une anecdote de cette région transfrontalière.
- NEXT développe des projets dans des lieux exceptionnels de la région, en associant la découverte artistique avec la (re)découverte de lieux emblématiques du patrimoine transfrontalier.
- L'événement *SEE YOU NEXT TIME* est le temps de rencontre du festival où les artistes invitent le public à une soirée festive.
- Une offre élargie de navettes gratuites, de parcours durant les week-ends, de spectacles traduits, d'introductions, de rencontres avec des artistes, d'ateliers, d'activités pour des groupes, d'action culturelle, etc... garantit l'échange et la circulation des publics, des artistes et des professionnels entre les trois régions.

Les partenaires ont l'ambition de poursuivre l'évolution du festival vers une plate-forme de collaboration durable pour tous ceux qui s'investissent dans l'Eurométropole. Plus qu'un festival d'arts, NEXT se veut un moteur de développement qui établit des connections, non seulement dans le secteur culturel, mais aussi l'économie, l'éducation, ...





Je pensais connaître le monde  
comme je connais ma cuisine ...

Berlin: *Land's End*



Alix Eynaudi & Mark Lorimer: *Monique* © ALEXANDER MEEUS

## NEXT, grensoverschrijdend festival dankzij INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

**NL** NEXT kon in 2008 opgestart worden dankzij de financiële steun van INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, een Europees programma voor grensoverschrijdende samenwerking dat tot doel heeft de economische en sociale uitwisselingen te stimuleren tussen de grensregio's Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie in Frankrijk en Wallonië / Vlaanderen in België.

Met als baseline 'Interreg doet grenzen vervagen', betekent INTERREG al meer dan 20 jaar een krachtige impuls voor beloftevolle en vernieuwende projecten over de landsgrenzen heen.

INTERREG legt de nadruk op vier prioriteiten: de economische ontwikkeling van de zone bevorderen; de identiteit van het grensoverschrijdende gebied ontwikkelen en promoten; het gevoel versterken dat men tot een gemeenschappelijk gebied behoort; het gezamenlijke beheer van het gebied stimuleren.

Het programma France-Wallonie-Vlaanderen heeft betrekking op een gebied van meer dan 62.000 km<sup>2</sup> en een bevolking van ongeveer 10 miljoen inwoners.



## NEXT, festival transfrontalier grâce à INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen

**FR** NEXT a été créé grâce au soutien financier de INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen, le programme européen de coopération transfrontalière qui vise à renforcer les échanges économiques et sociaux entre les régions Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie en France et Wallonie / Flandre en Belgique.

Quatre priorités sont privilégiées dans la mise en œuvre du programme : favoriser le développement économique de la zone; développer et promouvoir l'identité du territoire transfrontalier; renforcer le sentiment d'appartenance à un espace commun; dynamiser la gestion commune du territoire.

INTERREG - 'Interreg efface les frontières' - est depuis plus de 20 ans un soutien important pour les projets prometteurs et innovants au-delà des frontières.

Le programme couvre un territoire de plus de 62.000 km<sup>2</sup> avec une population de quelques 10 millions d'habitants.



# NEXT KEY FACTS 2008 - 2013

## 163

PRODUCTIES  
SPECTACLES

320 voorstellingen  
320 représentations

## 62

COPRODUCTIES  
COPRODUCTIONS

## 25

WERELDPREMIÈRES  
PREMIÈRES

## 37

CREATIERESIDENTIES  
RÉSIDENCES DE CRÉATION

## 24

FESTIVALLOCATIES  
LIEUX DE FESTIVAL

## 59.824

TOESCHOUWERS  
SPECTATEURS

2008: 7.034 / 2009: 8.367  
2010: 8.008 / 2011: 10.870  
2012: 11.200 / **2013: 14.887**

## 150

BUSVERBINDINGEN  
NAVETTES

tussen de festivallocaties  
in de Eurometropool  
entre les théâtres  
dans l'Eurométropole

## 57

VERTAALDE VOORSTELLINGEN  
SPECTACLES TRADUITS

## 550

INTERNATIONALE  
PROGRAMMATOREN  
PROFESSIONNELS  
INTERNATIONAUX

## 15

STUDIE- EN  
ONTMOETINGSMOMENTEN  
MOMENTS D'ÉTUDE ET  
DE RENCONTRE

goed voor in totaal 420 internationale  
professionelen over Europese samenwerking  
en de rol van cultuur

—  
fois pour un total de 420 professionnels  
internationaux en matière de coopération  
européenne et le rôle de la culture.

TWEE- / DRIETALIGE  
COMMUNICATIE

CAMPAGNE DE COMMUNICATION  
BI-/TRILINGUE

brochures, flyers, affiches, website,  
mediacampagnes, banners, vlaggen, etc...

—  
brochures, dépliant, site web, campagnes  
dans les médias, bannières, drapeaux, ...

## 10.000

AVANTPROGRAMMA'S  
AVANT PROGRAMMES

per jaar (juni)  
par an (juin)

## 15.000

GEDETAILLEERDE  
FESTIVALBROCHURES  
BROCHURES DÉTAILLÉES

per jaar (september)  
par an (septembre)

## 60.000

POCKETBROCHURES  
BROCHURES POCKET

per jaar (september)  
par an (septembre)



# NEXT KEY FACTS 2008 - 2013



# WAREN TE ZIEN OP NEXT

## ARTISTES DANS NEXT

### A

Abattoir Fermé (BE)  
 Abke Haring | Toneelhuis (NL)  
 Agata Maskiewicz (PL)  
 Akram Khan (UK)  
 Alain Buffard (FR)  
 Alexis Destoop (BE)  
 Alix Eynaudi (FR)  
 Alix Eynaudi & Mark Lorimer (FR/UK)  
 Andrea Božić (CR)  
 Andros Zins-Browne (US/BE)  
 Anne-Cécile Vandalem (BE)  
 Antonia Baehr (D)

### B

Ben Benaouiss (BE)  
 Benoît Lachambre (CA)  
 Berlin (BE)  
 Berlin (BE)  
 Blitz Theatre Group (GR)  
 Boris Charmatz (FR)  
 Brokentaklers (UK)

### C

Christian Rizzo (FR)  
 Christine De Smedt (BE)  
 Christophe Hocké (FR)  
 Christophe Sermet & Tom Lanoye /  
 Le Rideau de Bruxelles (BE)  
 Cie Gisèle Vienne (FR)  
 Cindy Van Acker (BE)  
 Claudia Triozzi (FR)  
 Clemence Coconnier (FR)  
 Collectif Impact (BE)  
 Company (FR)  
 Cridacompany (FR)  
 Cristiana Plana (CL)  
 Cynthia Loemij & Mark Lorimer (NL/GB)

### D

Damaged Goods/Meg Stuart (B/USA)  
 Daniel Veronese (AR)  
 Dave St-Pierre (CA)  
 David Wampach (FR)  
 Delgado Fuchs (BE)  
 Denicolai & Provoost - Transquinquennial (BE)  
 Dewey Dell & Kuro Tanino (IT/JP)  
 Dewey Dell/Teodora Castellucci (IT)  
 Dorina Fauer (BE)

### E

Eleanor Bauer (USA)  
 Emke Idema (NL)  
 Emmanuelle Raynaut (FR)  
 Eric Joris/Crew (BE)  
 Eric Raeves (BE), Bernardo Montet (FR)  
 Eszter Salamon (HU)

### F

Fabrice Murgia & Dominique Pauwels /  
 LOD (BE)  
 Fadhel Jaibi (TN)  
 Fanadeep (FR)  
 Filiz Sizanli (TR)  
 Franz Xaver Kroetz (DE)  
 Frédéric Gravel /  
 Groupd'artgravelartgroup (CA)

### G

Gilles Verièpe (FR)  
 Gob Squad (DE/GB)  
 Gregory Maqoma (SA)  
 Guy Cassiers en Dominique Pauwels /  
 Toneelhuis en LOD muziektheater (BE)

### H

Half Straddle / Tina Satter (US)  
 Heine Avdal & Yukiko Shinozaki /  
 fieldworks (DE/JP)  
 Herman Diephuis (FR)  
 Hiroaki Umeda (JP)  
 Hubert Colas (FR)

### I

International Institute  
 of Political Murder (DE/CH)  
 Isabelle Schad &  
 Laurent Goldring (DE/FR)  
 Ivana Müller (CR)  
 Ivo Dimchev (BG)  
 Ivo van Hove (BE)

### J

J. Deutschbauer & G. Spring (AU)  
 Jan Fabre / Troubleyn (BE)  
 Jan Lauwers/Needcompany (BE)  
 Jan Martens / Frascati Productions (NL)  
 Javor Gardev (BU)  
 Jefta van Dinther (SU)  
 Jérôme Brabant (FR)  
 Johanne Saunier (BE)  
 Juan Dominguez (DE/ES)

### K

Karelle Prugnaud & Eugène Durif (FR)  
 Kassys (NL)  
 Kris Verdonck /  
 A Two Dogs Company (BE)  
 KVS/Benjamin Verdonck (BE)

### L

Lenz Rifrazioni (IT)  
 Les Ballets C de la B (BE)  
 Lia Rodrigues (BR)  
 Ludger Lamers (DE)

### M

Manah Depauw (BE)  
 Marcia Lanca (P)  
 Marta Górnicka / Chór Kobiet (PL)  
 Maud Le Pladec / Leda (FR)  
 Meg Stuart / Damaged Goods (US/BE)  
 Mekhitar Garabedjan (BE)  
 Mette Ingvartsen (DK)  
 Michèle Anne De Mey &  
 Jaco Van Dormael (BE)  
 Miguel Guttierrez (US)  
 Mikaël Serre (FR)  
 Mustafa Kaplan (TR)  
 Myriam Gourfink (FR)

### N

Naoko Tanaka (JP)  
 Nature Theatre of Oklahoma (USA)  
 New Riga Theatre / Alvis Hermanis (LT)  
 Nuno Lucas (PT) & Hermann Heisig (DE)

### O

O Ultimo Momento (PT)  
 Olivier Dubois (FR)  
 Olivier Normand (FR)  
 Oskaras Korsunovas (LT)

### P

Pal Frenak (HO)  
 Patricia Portela (P)  
 Penino (JP)  
 Philippe Quesne (FR)  
 Pierre Droulers (BE)  
 Pieter Ampe, Guilherme Garrido,  
 Hermann Heisig & Nuno Lucas (PT, DE, BE)  
 Pippo Delbono (IT)

### R

Ragnar Kjartansson (IS)  
 Robin Jonsson (SW)  
 Romeo Castellucci (IT)

### S

Samuel Bianchini, Sylvain Prunenec et Thierry  
 Fournier (FR)  
 Schwalbe (NL)  
 Sergio Boris (AR)  
 Sidi Larbi Cherkaoui (BE/MA)  
 Societas Raffaello Sanzio & Teatro Delle Albe /  
 Ravenna Teatro / Ermanna Montanari & Chiara  
 Guidi (IT)  
 Steven Cohen (SA)  
 Sugar Beast Circus (USA)  
 Superames (FR/AT)  
 Sylvain Prunenec (FR)  
 Syndrome Collective (BE)

**T**

Tatiana Frolova (RU)  
Teresa Acevedo (ES)  
Tg Amsterdam/Ivo Vanhove (NL)  
The Old Trout Puppet (USA)  
Theater Malpertuis en Nicole Beutler / NB  
projects (NL/DE)  
Theatr Akhe (RU)  
Thomas Ostermeier &  
Theatre of Nations (DE/RU)  
Tortoise (USA)  
TR Warszawa / Grzegorz Jarzyna (PL)

**U**

Ultima Vez/Wim Vandekeybus (BE)

**V**

Valentine Kempynck (BE)  
Valgeir Sigurdsson (IS)  
Veli Lehtovaara &  
Maria Ferreira Silva (BE/FI)  
Vivarium Studio's/Philippe Quesne (FR)  
Voetvolk/Lisbeth Gruwez (BE)

**W**

Wayn Traub (BE)  
Woven Hand/Dave E. Edwards (USA)

**X**

Xavier Deranlot & Julien Herrault (FR)  
Xavier Le Roy (FR)

**Y**

Yair Barelli (IL)

**Z**

Zachary Oberzan (US)

# MET DE STEUN VAN AVEC LE SOUTIEN DE



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,  
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.  
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,  
Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE

Hotel Damier, Belfius, Flir, Howest, Vives, Uit in zuidwest, Alaska Bamelis, Kindt & Co.

MET DANK AAN / REMERCIEMENTS À

CC Gildhof Tielt, CC Comines-Warneton, CC De Schakel Waregem, Arrêt 59 Péruwelz, La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale Tourcoing-Mouscron, CC Guldenberg Wevelgem, CC Hazebrouck, CC Casino Koksijde, CC De Spil Roeselare, CC De Brouckere Torhout, l'association la Marque au fil de l'eau.